

à Saint-Domingue firent appel pour s'autoconfirmer en tant que groupe face aux colons, tout en faisant preuve d'un pragmatisme évident.

Nous n'avons pas de fondement solide pour une pareille hypothèse. Mais il nous semble utile de poser la question, ne serait-ce que pour tracer quelques voies de recherche : on pourrait commencer par comparer l'haïtien et le yoruba⁴⁶. Quoi qu'il en soit, nous faisons nôtre cette déclaration de Manessy⁴⁷ :

"Nous ne pensons pas que le substrat africain soit "tout", mais nous supposons qu'il est quelque chose. Ce quelque chose ne consiste que très secondairement en éléments lexicaux ; il est pratiquement absent au niveau grammatical où les procédés mis en œuvre ressortissent aux processus de fonctionnalisation et aux structures de la langue dominante, les premiers filtrant en quelque sorte la transmission des secondes. Notre hypothèse est qu'il faut le chercher à un niveau plus profond, celui de la mise en forme de la substance sémantique, de la conceptualisation. Si tel est le cas, un double problème se pose : comment cela et pourquoi seulement cela." (Manessy 1995 : 217).

En réponse à la première question, Manessy invoque "le renouvellement partiel, mais incessant jusqu'à l'abolition de l'esclavage, de la masse servile : il y a toujours eu des bilingues africains". Le fait est qu'il y a eu des générations de "bossales" jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, *détenus avant leur arrivée dans les captivités de la côte ouest-africaine*, pour exercer leur activité médiatrice entre la langue-cible et leurs langues africaines et pour confirmer certains des choix effectués par leurs prédécesseurs.

Pourquoi seulement cela⁴⁸ ? La question est d'un grand intérêt et nous n'avons pas la prétention d'y répondre. On peut supposer que "cela" est né d'une divergence entre systèmes. Mais on peut aussitôt observer qu'un nombre considérable d'autres divergences (probables entre langues qui n'étaient pas en tous points typologiquement semblables) ont fait l'objet d'un traitement différent : nombre de particularités du français oral non standard des XVII^e-XVIII^e siècles furent perçues et acquises, sans qu'il y ait eu recours à une solution aussi originale que celle qui, par exemple, a été mise en œuvre pour la détermination nominale : une création qui n'est réductible ni au système du français, ni au système d'une langue africaine, même si elle emprunte des éléments de part et d'autre.

Revenons donc, et cela nous permettra de mettre un point final à nos conclusions, sur une petite différence qui fit un grand effet. Ce ne sont pas les composants (tous d'étymologie française), mais le modèle suivant lequel ces composants s'assemblèrent qui retiendra à présent notre intérêt : en créole haïtien, la grande majorité des déterminants⁴⁹ suivent le nom sur le modèle du déterminant défini (cf. ci-dessus la solution "après le nom")⁵⁰. Mais il semble également qu'à date ancienne, le déterminant LA s'ajoutait systématiquement à une séquence où un nom se trouvait déjà pourvu d'un déterminant postposé (autre que le déterminant défini), comme si avait joué un phénomène d'extension du domaine d'application d'une règle grammaticale⁵¹. C'est du moins ce que suggèrent quelques-unes de nos données qui apparaissent comme autant de traces d'un état plus ancien de la langue : certaines d'entre elles ont du reste été collectées dans des zones "latérales" (à certains égards plus conservatrices).

Formes anciennes
(reconstruites ou
attestées)

Formes contemporaines⁵²

Déterminants

Déterminant défini (< là)

SG- pitit la	pitit la [pitit la 5, 9, 15, 18]
PL- pitit la yó	pitit la yó ~ pitit yó [fèy la yó 11], [bèt la yé 19], [māgó mi ā yó 14] ⁵³

Déterminant démonstratif (< ça)

SG- *pitit sa la	*pitit sa la [ɛat sa a]
PL-*pitit sa la yó	*pitit sa la yó ~ pitit sa yó [ɛat sa yó]

Déterminant démonstratif (variante) (< c(el)ui-là)

SG- *pitit sila la	*pitit sila la [ɛyē sila a 7], [bagay si ya 5]
PL- *pitit sila la yó	*pitit sila la yó ~ *pitit sila yó [ɛat siya yó 4], [bagay si yó 5]

Déterminant démonstratif locatif (< (du côté d)'ici)

SG- *pitit isit la	*pitit isit la
PL- *pitit isit la yó	*pitit isit la yó [ɛat isi a yó 18], [ɛat isi yó]

Déterminant possessif (< mon enfant (à) moi)

SG-*pitit mwē la	*pitit mwē la [pitit mwē ā 10], [pitit u a 3]
PL- *pitit mwē la yó	*pitit mwē la yo ~ pitit mwē yó [mōt mwē ā yó 18], [pitit m ā yó 11] [pitit ^u u a yó 14] ~ [pitit u yó 3] ⁵⁴

Déterminant possessif (construction génitive) (< mon enfant à moi)

SG-*pitit a mwē la	*pitit a mwē la [pi:t ā m nā 3], [pitit ā mwē ā 4], [péyi ā nu ā 5]
PL-*pitit a mwē la yó	*pitit a mwē la yó ~ pitit a mwē yó [jénu ā m yó 3], [pitit mwē yó 3]

Déterminant possessif "tonique"

SG-*pitit pa mwē la	*pitit pa mwē la [kabān pa nu ā 18]
PL-*pitit pa mwē la yó	pitit pa mwē la yó ~ pitit pa mwē yó

Déterminant possessif "tonique" (variante du Nord)

SG. * pitit kin a mwē la	*pitit kin a mwē la [ɛat kin ā mwē ā 4]
PL. * pitit kin a mwē la yó	*pitit kin a mwē la yó

Là où ne sont pas retrouvées les formes attendues (cf. les formes reconstruites), on peut parfois évoquer des phénomènes d'affaiblissement phonétique et en particulier l'haplogogie. Cette rémanence⁵⁵ pourrait contribuer à fournir une explication à propos d'un point qui a paru poser problème à différents descripteurs du créole haïtien. Valdman (1978 : 194-196) fait un tour d'horizon en commençant par noter l'existence, dans les parlers antillais⁵⁶ d'un déterminant "déictique-emphatique" se réalisant par "la a", dont le sens est voisin de celui des déterminants défini et démonstratif et qui, par conséquent, présente de "considérables difficultés d'analyse". Ce déterminant commute avec le défini et le démonstratif : liv-la vs. liv-sa-a vs. liv-la-a. Différents chercheurs (D'Ans 1968 : 105 ; Tinelli 1968 : 24) voient dans liv-la-a la combinaison déictique + défini. Faine (1936 : 86) interprète la séquence la-a comme un redoublement du défini se retrouvant aussi devant le marqueur pluriel yo, selon la formule :

liv-la vs liv-la-a
liv-yo vs liv-la-yo.

Valdman, pour sa part, analyse la [allomorphe a] comme un morphème autonome plutôt que comme un redoublement. Après avoir proposé le paradigme suivant (dont la symétrie propre est conditionnée par les données disponibles en 1978) :

	Singulier	Pluriel
Défini	liv-la	liv-yo
Déictique	liv-la-a	liv-la-yo
Démonstratif	liv-sa-a	liv-sa-yo
Possessif 1 sg.	liv-mouen	liv-mouen
Possessif 1 sg. (+DEF)	liv-mouen-an	liv-mouen-yo,

il note : "Il semble que les séquences li-la-a et liv-la-yo s'expliquent mieux par la présence obligatoire du défini-nombre exprimé au singulier par la [sous l'allomorphe a] et au pluriel par yo que par le redoublement du Det défini." C'est à une conclusion un peu différente que nous aboutissons. Nous pensons qu'il s'agit avec N-LA-A d'une création relativement récente, effectuée par des locuteurs (du Sud) qui ont forcé la langue pour y établir une symétrie, selon le modèle suivant :

N-SA-A (sg) : N-SA-YO (pl)
N-LA-A (sg) : N-LA-YO (pl)

Il y a donc désormais une forme en supplément aux côtés de l'ancienne (N-LA). Mais il n'est pas évident qu'une telle innovation ait pour résultat l'émergence d'une marque de nombre. L'enquête sur ce point n'est pas vraiment concluante. La carte 1979 montre que la séquence N-LA-A n'est attestée que dans le Sud (points 10 et 15), comme on pouvait s'y attendre ; mais aucun locuteur n'oppose spontanément un singulier en LA-A à un pluriel en LA-YO⁵⁷. Sylvain (1979 [1936] : 55) note : "Quand on veut insister sur la détermination, on emploie la forme emphatique *-la-a* (pl. *-la-yo*) si le mot est terminé par une consonne. Si le mot est terminé par une voyelle, on n'a de forme emphatique qu'au pluriel. (Elle cite l'exemple "pẽ-ã-yo, pẽ-lã-yo : les pains (dont il s'agit précisément)). Il se pourrait que, confrontés à un supplément de formes (les deux variantes régionales du déterminant défini au singulier N-LA et N-LA-A), certains locuteurs aient investi, dans ce qui n'était qu'au départ qu'une simple variante, un supplément de sens.

locuteurs aient investi, dans ce qui n'était qu'au départ qu'une simple variante, un supplément de sens.

LA, qui est obligatoire dans une relative restrictive, est aussi un déterminant de préposition, un déterminant d'adverbe⁵⁹, un déterminant de phrase, ce qui en fait comme le note Lefebvre *et al.* (1982 : 59) "un déterminant de toutes les catégories majeures en haïtien". Le même auteur suggère (p. 59) qu'il y a eu une "réanalyse" - récente - du déterminant de nom en déterminant de phrase, laquelle n'est pas étrangère à l'influence de langues du substratum telles que l'ewe et le yoruba, langues qui ont un déterminant de nom et un déterminant de phrases homophones (Rowlands 1969, Westermann 1965). Dejean (1982 : 21) conteste fermement, à juste titre selon nous, et l'idée même d'une telle réanalyse et l'idée qu'elle serait récente :

"Comment - écrit-il - un substrat ouest-africain a-t-il pu jouer entre 1830 et 1930, période d'absence complète de contact entre créolophones haïtiens et sujets parlant ewe ou yoruba ? L'auteur ne connaît pas Pressoir (1954 : 1) qui affirme comme un fait évident pour lui et depuis longtemps établi : "Emploi du morphème "a" après toute une proposition. Langues de l'ouest africain pour le principe.""

De vraies questions se posent : un principe africain, celui qui aurait influencé l'emploi de LA comme ce qui semble être un déterminant du groupe nominal, selon la formule SN → [N + D] + LA ? Et pourquoi deux déterminants ? Est-ce parce que les créateurs du créole d'Haïti ont éprouvé l'impérieuse nécessité d'opérer une distinction entre "définir" et "déterminer"⁶⁰ :

"Est défini, ce qui est connu dans son essence. Est déterminé, ce qui est connu dans son identité. Définir, c'est - en termes élémentaires - *dire ce que c'est* ; déterminer, c'est *dire lequel c'est*" (Martin 1966 : 11-12, 1976 : 45).

NOTES

¹ L'haïtien est, de tous les créoles français, celui qui a donné lieu au plus grand nombre de travaux.

² L'haïtien est, de tous les créoles à base française, celui qui a été le plus souvent envisagé comme enjeu de discussions théoriques dans les différentes théories de la créolisation.

³ Bickerton 1981 (hypothèse du biopogramme). En ce qui concerne la théorie de la relexification, on trouve dans Lefebvre et Lumsden 1994, une bibliographie importante. Kihm (1994 : 39) glose comme suit l'hypothèse : "Dans la matrice lexicale créole (C) produite par relexification, seule la ligne phonologique [tout ce qui concerne la forme sonore] provient de L2 [français] et remplace la phonologie de L1 [langue africaine X]. La morphologie est mise entre parenthèses parce que, vu leur effet souvent opacifiant, les alternances morphologiques seraient plutôt un obstacle a priori à la relexification, par exemple en empêchant la reconnaissance d'un même lexème sous divers habits." Les autres "lignes" (lignes syntaxique et sémantique) proviennent de L1.

⁴ Nous avons mis en œuvre pour les cartes "lexicales", et en les adaptant à nos objectifs, les procédures de comparaison proposées par Chaudenson (1974 : 435-440). Pour les cartes "grammaticales", nous avons effectué des rapprochements de toutes les données propres à fournir une explication en comparant le haïtien, avec ce qu'on sait du français populaire, y compris dans des états plus anciens.

⁵ Etant donné que les colons provenaient de différentes régions du domaine d'oïl, il nous semble approprié d'utiliser cette expression pour faire référence à leurs usages (qui étaient non standard).

- 7 Ce trait ne semble pas avoir de répondant dans des formes dialectales populaires du français, alors qu'il en a un, manifeste, dans différentes langues africaines.
- 8 Lacunes dénотatives réelles ou supposées telles. L'expression est la traduction que Lüdi et Py (1986: 143) propose pour "lexical gap filter", emploi qu'on trouve dans *Perdue et al.* (1982 : 148).
- 9 En dépit de la proximité de la République Dominicaine et de l'ancienneté des rapports noués entre les deux pays.
- 10 Contribution qu'il ne faut sans doute pas systématiquement porter au compte de l'occupation américaine (1915-1934). On se souviendra de la coexistence entre anglophones et francophones sur l'île de la Tortue au XVIIe siècle.
- 11 On peut renvoyer aux commentaires 1534 [bukã] et 751 [kwi].
- 12 Voir le commentaire 1723.
- 13 Notre sentiment est qu'il y a autant de dialectes que de points d'enquête.
- 14 Cette poétique évocation est due à Anglade (1975 : 186).
- 15 Nord, Sud, Centre.
- 16 Encore que les faits soient en réalité les suivants : la particule apparaît une fois sous la forme [apé] dans le Sud (carte 2016, point 10). C'est la trace probable d'un état plus ancien de la langue.
- 17 Cf. carte et commentaire 2016. La variante centrale "ap" connaît une diffusion importante : tous les témoins, y compris ceux qui emploient une autre variante ("pé" ou "apé"), la proposent.
- 18 Voir le groupe nominal sur les cartes 1971-1976. Il connaît, au pluriel, deux réalisations ("N-yo" et "N-la-yo"). La variante "N-yo" est celle dont la diffusion est maximale. Voir également le "génitif possessif" (carte 2049).
- 19 C'est à dire les variantes qui sont les seules attestées dans le Centre du pays (département de l'Ouest y compris Port-au-Prince) et qui sont, parfois peut-être à tort, considérées comme des innovations diffusées à partir du Centre et refoulant les formes conservatrices dans les zones périphériques.
- 20 Certains mots sont dotés d'une consonne finale latente [r], qui ne se réalise que dans certains contextes.
- 21 Dans de trop nombreux travaux, on parle d'acquisition "imparfaite". Nous trouvons regrettable l'emploi de cet adjectif qui donne une représentation négative. "Imparfaite" pour qui ? Et au regard de quoi ?
- 22 Pidgin qui s'est formé, selon cet auteur, au XIXème siècle dans le sud-ouest du Pacifique sur les navires recruteurs et sur les plantations du Queensland, de Nouvelle Guinée, des Nouvelles Hébrides et des îles Solomon.
- 23 Debien, 1974 : *Les esclaves aux Antilles françaises (XVIIe-XVIIIe siècles)*
- 24 Manessy ne cite pas l'imposition d'une marque de propriété par étampage. Voir à ce sujet la carte et le commentaire 1725.
- 25 Nous faisons référence au modèle de Chaudenson (1992b).
- 26 Il y a donc des différences essentielles avec un pidgin.
- 27 Il y a eu des colons isolés pour apprendre au moins des rudiments d'une ou de langues africaines.
- 28 "Secondaires" n'est pas à prendre dans le sens de "sans importance"
- 29 Nous incluons sous cette appellation les langues véhiculaires.
- 30 Le matériau lui-même a sa source dans le français dialectal "iaux" (= "eux"). La variante (rare) "yé" du pluralisateur provient de "ieux".
- 31 Il convient d'ajouter d'une part que LA peut se combiner à un déterminant numéral (> 1), et qu'on le trouve dans un contexte de pluralité, comme le note Dejean (1982 : 20 ; "Gen on manman ki gen twa pitit. Men nan twa pitit la, Bobyen plase ak youn" : Il y a une mère qui a trois enfants. Mais, parmi ces trois enfants, Beaubien s'est mis en ménage avec l'une"). L'emploi est ici anaphorique. On note d'autre part qu'en haïtien le procédé qui consiste à particulariser un énoncé générique par l'emploi du déterminant défini semble très général ainsi que le précise Joseph (1987-88 : 164), lequel donne l'exemple suivant : "fanm ayisyèn nan chèlbè" (la femme haïtienne est coquette). Dans cette phrase, le référent n'est pas un particulier.
- 32 Dans Fattier 1996b, nous avons fait un relevé des nombreuses similitudes entre l'état de langue créole attesté dans ce document, celui représenté dans le *Manuel* de Ducœurjoly, et l'haïtien contemporain. Nous avons conclu à une relation d'inclusion entre lectes. Mais [la yô] a mystérieusement échappé à notre examen.
- 33 C'est la seule trace que nous ayons trouvée (dans un conte). Pour plus de clarté, nous déformons volontairement la séquence qui est en réalité, du fait du jeu de la variation contextuelle [yô dé a yô]. Le lecteur retiendra que [la] est un archi-morphème qui a cinq réalisations contextuelles.
- 34 Se reporter à ce sujet à la page XII de notre introduction ("Histoire de la partie occidentale de l'île d'Hispaniola").
- 35 Il s'agit de l'ewe (langue kwa du Sud-Togo), de l'efik (langue du groupe "Benue Congo", parlée dans l'extrême sud-est du Nigéria), et du dinka (langue nilotique du Soudan méridional). L'enquête de Manessy a également porté sur d'autres langues, elles aussi parlées de populations ayant fourni, indirectement ou directement, les plus forts contingents de main d'œuvre aux plantations du Nouveau Monde.
- 36 En yoruba, précise Manessy en s'appuyant sur la description de Bamgbose (1966), il s'agit avec cet emploi de "l'attestation particulière d'une "structure appositive" qui permet de déterminer un

nom au moyen d'un autre nom ou d'un pronom qui lui sont immédiatement préposés, à condition que l'un et l'autre aient le même référent". Le pluriel de "iyawó" (wife, wiwes) est "awon iyawó" (wives) et "awon" est la forme emphatique du pronom pl. Et, ajoute Manessy, "awon iyawó" est exactement analogue à "àwa yorúbá" (nous, les Yoruba), "èyin obinrin" (vous, les femmes), où apparaissent les pronoms de la Ire et de la 2e p. du pluriel.

³⁷ A propos de l'haïtien, Lefebvre et al. (1982 : 31) écrit : "[...] contrairement à la prédiction de la théorie X', tous les spécificateurs de N, aussi bien les adjectifs possessifs et démonstratifs que le déterminant, suivent le nom tête. La règle de base de l'haïtien par laquelle les spécificateurs, aussi bien que les compléments, sont engendrés à droite du nom tête est donc une règle marquée. Dans le même ouvrage (p. 21), il est précisé que ce déterminant postposé constitue un contre-exemple aux universaux proposés par Greenberg (1963), à savoir que dans les langues SVO, le déterminant précède l'élément qu'il modifie alors que les compléments suivent ce même élément.

³⁸ Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986 (entrée "Nombre").

³⁹ Nous retiendrons du travail de Manessy (1995 : 165-185), les éléments minimaux de définition suivants : au sein de ce qui semble être un prédicat complexe, sont juxtaposés deux ou plusieurs verbes ayant un même sujet. La juxtaposition linéaire des lexèmes verbaux assume une fonction analytique (désigner les signifiés pris en compte dans la constitution du constituant verbal).

⁴⁰ Manessy (1995 : 205) note que le principe sous-jacent à ces différentes constructions syntaxiques est le même : il s'agit de "la saisie analytique des composantes successives ou simultanées du procès".

⁴¹ L'haïtien offre des constructions où "son corps" (ou "sa tête") figure en position d'objet pour signifier que le référent du sujet cumule le rôle sémantique dévolu au sujet du prédicat et celui dévolu à l'objet du même prédicat. Il y a là, comme le note Creissels (221), une métonymie qui s'est figée et beaucoup de langues à travers le monde, en Afrique en particulier, illustrent cette étape de l'évolution. Comme nous l'avons indiqué dans le commentaire des cartes consacrées aux outils de réflexion, il existe des dialectes français qui offrent eux aussi des constructions où un référent unique cumule deux rôles sémantiques respectivement attachés à la position de sujet et à la position d'objet ("l'enfant lave son corps" = "l'enfant se lave"). Croisement ?

⁴² Il n'est pas possible d'entrer dans le détail. Manessy (1995) fournit pour chaque construction de nombreux exemples empruntés à des langues variées.

⁴³ On la trouve également dans l'ouvrage de Ducœurjoly. Pour quelques exemples, cf. Fattier 1994 et 1996b.

⁴⁴ En yoruba, comme en haïtien, le verbe "spécificateur" marque l'excès et sa fonction est alors adverbiale. L'exemple que cite Manessy (p. 174) est emprunté à Huttar (1981 : 319) : "ó gbóna jù" (it is too hot). Voir carte et commentaire 2109 (point 1) : [tímùn nǎ mǎjé dépassé] (l'enfant mange trop).

⁴⁵ Du fait qu'ils n'ont pas de base scripturale dans les textes anciens (écrits par des Français), on ne doit évidemment pas inférer qu'ils n'étaient pas employés à date ancienne.

⁴⁶ Le yoruba possède un verbe "venir" indiquant une orientation centripète (Manessy *op. cit.* : 173), une construction comparative avec un verbe signifiant "dépasser" (Manessy : 173), une construction avec un verbe focal topicalisable (Manessy : 174), un verbe "donner" utilisé pour signifier que l'action s'effectue au bénéfice d'un tiers (Manessy : 176), . On pourrait s'inspirer des procédures adoptées dans le champ des recherches sur l'acquisition des langues pour voir comment est organisée, de part et d'autre, l'information dans différents domaines notionnels (les entités, les individus, les procès, le temps, l'espace), et pour examiner la façon dont ces domaines sont liés, lorsque des locuteurs s'acquittent de tâches verbales comme des descriptions d'objets ou des instructions de montage. Voir à ce sujet le numéro 9 de la revue ALLE (Acquisition et Interaction en Langue Etrangère).

⁴⁷ Avec tout de même une réserve concernant le niveau grammatical. Quelques types de structuration syntaxique attestés dans des langues négro-africaines se retrouvent également en haïtien, comme nous l'avons indiqué dans le quatrième paragraphe de conclusion.

⁴⁸ A supposer qu'il n'y ait eu que cela.

⁴⁹ On a aussi des déterminants antéposés parmi lesquels "yon/on", "tout", "chak", marqueurs de générique.

⁵⁰ Le générique se signale, dans les énoncés où devrait s'employer un déterminant postposé, par l'absence de tout marqueur (Joseph F. 1987-88 : 166).

⁵¹ Parallèlement, signalons que "la" se trouve toujours en dernière position dans la structure des groupes nominaux où il est employé.

⁵² Le déterminant "la" subit une importante complexification morphophonologique liée au contexte (allomorphes "la", "a", nǎ, lǎ, ã). En vue de garantir la lisibilité, nous n'en tenons pas compte dans la présentation ci-dessous, sauf pour les données de l'Atlas (qui sont placées entre crochets).

⁵³ Nous notons en grasses les formes remarquables en ce qu'elles sont la trace d'un état plus ancien.

⁵⁴ Les données de l'Atlas sont suivies de l'indication du numéro du point d'enquête où elles ont été collectées.

⁵⁵ Dejean (1982 : 20) fait état d'exemples attestant la présence d'une structure N-LA-YO dans le parler d'une bonne partie de la population de la presqu'île du Sud (de Grand Gosier à l'Anse-d'Hainault en passant par Vieux Bourg d'Aquin) et, comme nous l'avons déjà précisé, dans le Nord (une seule attestation au Cap-Haïtien).

⁵⁶ Les exemples fournis sont en haïtien.

57 Sur la carte 1971 (déterminant défini), les témoins opposent un singulier en N-LA à un pluriel en N-LA-YO.

58 Avec un adverbe comme "talé" (< tout à l'heure), la présence du déterminant LA (sous l'allomorphe "a") semble obligatoire quand le procès est situé dans une époque passée proche ("talè a" : il y a un instant), et son absence est obligatoire quand le procès est situé dans un futur proche ("talè" : dans un instant). Cf. commentaires 172 et 2173. Tous les adverbes ne semblent pas susceptibles de recevoir un déterminant et, de ce fait, il nous paraît utile d'introduire une distinction entre adverbes quasi-nominaux et autres adverbes.

59 C'est à Wilmet (1997 : 116-117) que nous empruntons la citation due à R. Martin.

INDEX DES COMMENTAIRES PORTANT SUR LES CARTES LEXICALES

Les numéros renvoient aux pages. Le signe ">" est employé pour les correspondances phonétiques et pour les conversions. Les données créoles, ainsi que les données d'autres langues, sont placées entre crochets.

L'index est uniquement conçu comme un guide pour la consultation des commentaires. On se gardera donc de toute extrapolation hasardeuse (en particulier de type statistique). Un exemple suffira : le mot clé "Etymon espagnol" renvoie à des pages du commentaire dans lesquelles sont effectivement envisagées des étymologies espagnoles. Cela ne signifie pas que nous ayons adopté pour toutes les étymologies proposées une position définitive. De plus, il peut arriver qu'un même mot (dont nous pensons qu'il est issu de l'espagnol) apparaisse sur deux cartes distinctes. Dans ce cas, l'indexation a pris en compte les deux occurrences de ce mot issu de l'espagnol.

La distinction entre "étymon inconnu" et "étymon obscur" doit être précisée : l'emploi de la seconde expression signale que nous sommes en mesure de proposer une ou deux hypothèses concernant l'étymologie.

Abstraction qualitative 72; 74; 75; 76; 430
Adjectif (degré d'intensité) 105
Adjectif composé 106; 135; 456
Adjectif composé (N + Adj.) 96
Adjectif composé (Prép. + N) 96
Adjectif possessif 601
Adjectif (allomorphie) 76; 77; 79; 214; 221; 245; 246
Adverbe (copie) 62; 239; 243; 550
Adverbe (place) 205
Adverbe [twó] 74; 289
Affixes 689
Affriquée 133; 183; 253; 308; 331; 332; 337; 545; 546; 585; 614; 727; 809
Allomorphie 65; 315; 365; 384; 408; 455; 460
Ambiguïté 602; 604
Analogie 22; 115; 195; 219; 252; 311; 366; 399; 453; 456; 500; 551; 558; 611; 629; 630; 650; 670; 679; 687; 759; 767; 770; 803
Analytique (forme) 110; 113
Aphérèse 9; 11; 16; 22; 29; 77; 78; 90; 96; 99; 141; 151; 152; 182; 183; 187; 189; 196; 211; 219; 220; 227; 230; 232; 235; 236; 237; 240; 243; 258; 262; 266; 273; 277; 292; 295; 298; 332; 341; 342; 355; 356; 363; 364; 366; 367; 368; 395; 401; 407; 412; 423; 443; 449; 459; 488; 515; 543; 572; 584; 599; 602; 606; 620; 621; 623; 624; 628; 632; 652; 662; 670; 677; 680; 681; 690; 691; 700; 707; 736; 745; 747; 749; 751; 754; 763; 766; 780; 781; 783; 785; 791; 793; 801
Apocope 402; 418; 424; 436; 502; 546; 622; 628; 719; 784
Apport normand 76; 121; 195; 200; 203; 208; 211; 227; 239; 243; 249; 257; 283; 311; 325; 329; 330; 381; 387; 399; 402; 438; 455; 459; 505; 543; 546; 611; 624; 648; 668; 706; 731s
Appréciations subjectives 273; 274; 284; 286; 288; 533; 539; 605; 606; 613
Arrondissement vocalique 43; 52; 82; 88; 91; 95; 98; 109; 111; 115; 122; 125; 129; 168; 183; 209; 213; 241; 268; 269; 301; 302; 322; 332; 334; 337; 339; 375; 381; 385; 438; 458; 461; 464; 467; 468; 470; 472; 474; 475; 478; 481; 499; 510; 513; 524; 528; 530; 534; 535; 536; 545; 555; 557; 572; 584; 585; 612; 613; 614;

621; 627; 628; 634; 644; 670; 680; 710; 716; 724; 734; 737; 751; 757; 763; 780;
789; 792; 793; 811; 812; 814; 821
Aspect 22; 23; 63; 64; 68; 74; 135; 148; 202; 505; 605
Aspect duratif [ap] 247; 261
Assimilation de nasalité 388; 398; 412; 640; 680; 682; 683; 694; 705; 708; 714;
718; 722; 724; 729; 732; 742; 748; 755; 762; 771; 785; 790; 798; 802; 809; 810;
811; 817; 831
Assimilation de nasalité (absence) 703
Auxiliaire d'aspect [fèk] 375; 601
Auxiliaire d'aspect [fèrèk] 374; 385
Auxiliaire d'aspect [fin] 277
Auxiliaire d'aspect [plédé] 223; 447
Auxiliaire d'aspect [résì] 601
Auxiliaire d'aspect [vìn] 248
Auxiliaire [tuně] 74
Auxiliaire modal (clivage) 140

Carte mononyme 803

Causatif synthétique 139

Changement de référent (Néologisme par -) 298; 308; 310; 316; 318; 320; 324;
326; 329; 331; 337; 346; 349; 352; 362; 369; 373; 392; 409; 414; 426; 431; 435;
439; 446; 464; 466; 469; 470; 472; 473; 474; 476; 480; 482; 488; 491; 511; 513;
516; 518; 543; 557; 573; 576; 588; 592; 598; 611; 612; 613; 618; 625; 632; 641;
657; 673; 682; 686; 692; 706; 709; 711; 714; 718; 730; 737; 738; 742; 745; 754;
759; 760; 762; 775; 776; 792; 793; 794; 809; 813; 815; 820; 821; 823; 826; 827;
828; 831; 833

Changement morpho-sémantique (Néologisme par -) 58; 67; 224; 227; 228; 237;
238; 239; 243; 253; 254; 538; 570; 755. Voir Conversion. Voir Composé et Dérivé.

Changement sémantique (Néologisme par -) 190; 210; 227; 286. Voir Métaphore,
Métonymie, Ellipse, etc.

Classificateur [bān] 342; 373; 773; 784; 800

Classificateur [but] 360

Clivage. Voir Topicalisation

Collectif (marque) 62

Comparaison (marque) 376; 400; 449; 625; 805

Comparaison figurative 73; 74; 75; 88; 98; 244; 290

Comparaison haïtien/guadeloupéen 310; 311; 699; 720

Complexification phonétique 51; 56; 435; 456; 463; 493; 584; 624; 633; 716; 731;
781; 791; 816; 823

Composé nominal (N + N) 666; 687; 690; 695; 698; 728; 735; 757

Composé nominal (N + Prép. + N) 666

Composé (Nom) 75; 76; 79; 162; 164; 167; 187; 192; 198; 209; 265; 414; 440;
444; 445; 515; 532; 549; 560; 612; 637; 638; 661; 664; 666; 688

Composé nominal (Prép. + N) 679

Composé adjectival (redoublement) 358; 359

Comptine 114

Confirmation RC 1974 : 204; 309; 351; 643; 664; 749

Congloméré 58; 67; 228; 231; 318; 328; 369; 393; 414; 518; 549; 554; 613; 620; 642; 760
 Conservatisme 107; 158; 224; 289; 298; 642; 645; 670; 681; 739; 768
 Consonne de liaison 1; 50
 Consonne latente 8; 65; 76; 89; 395; 766; 767; 776
 Construction dative 133; 236; 251
 Construction du Nord (pronom personnel) 441
 Construction factitive 409
 Construction réciproque 231; 248; 600
 Construction réfléchie pronominale 218; 228; 231; 250; 251; 254; 521; 611
 Construction réfléchie non pronominale 217; 218; 226; 228; 231; 240; 449; 485; 488; 778
 Construction sérielle. Voir Série verbale
 Conte étiologique 783
 Conversion (Adj. > Adv.) 69; 257; 461; 615; 651; 652
 Conversion (Adj. > N) 183; 209; 243; 249; 257; 279; 316; 438; 504; 596; 613
 Conversion (Adj. > V ou prédicat) 143; 410
 Conversion (N > Adj.) 190; 257; 285; 451; 457; 462
 Conversion (Nom propre > Nom commun) 370
 Conversion (N > V ou expression prédicative) 151; 177; 202; 223; 256; 308; 393; 447; 494; 499; 500; 515; 517; 534; 559; 561; 563; 564; 584; 749; 785
 Conversion (V > N) 136; 139; 144; 168; 176; 190; 196; 198; 220; 225; 230; 249; 304; 316; 320; 436; 440; 477; 493; 545; 547; 552; 562; 603; 611; 776; 789
 Correspondance irrégulière 191; 271; 287; 613; 622; 648; 668; 785; 792; 810
 Correspondance [schwa > u] 22
 Correspondance [é > i] 382
 Correspondance [g > d] 126
 Correspondance [i > é] 411
 Correspondance [i > ē] 24
 Correspondance [i > u] 576
 Correspondance [j > y/j] 34; 287; 459; 603
 Correspondance [k > ε/t] 206
 Correspondance [k > t] 125
 Correspondance [l > r] 199; 207; 377; 556; 572; 590; 634
 Correspondance [ó > u] 700
 Correspondance [p > k] 724
 Correspondance [r > g] 327; 608
 Correspondance [s > s/ε] 581; 809
 Correspondance [schwa > i] 809
 Correspondance [t > k] 801
 Correspondance [u > i/u] 506
 Correspondance [u > œ] 24
 Correspondance [wè > è] 25
 Correspondance [y > l] 792
 Correspondance [z > y/z] 323
 Correspondance [œ > è] 272
 Correspondance [œ > ò/è] 101; 268; 271; 501; 539; 591; 740; 755; 757
 Correspondance [u > ó] 580; 644; 695; 750
 Correspondance [u > u/ó] 758

Créole colonial 23; 67; 98; 100; 107; 110; 112; 116; 123; 125; 127; 131; 323;
329; 354; 360; 398; 407; 459; 461; 601; 602; 636; 643; 667; 677; 693; 700; 705;
710; 715; 716; 717; 719; 720; 721; 722; 723; 725; 726; 741; 755; 790; 795; 807;
808; 811; 812; 820
Créole de Marie-Galante 38; 65; 111; 421; 563; 681; 739; 783
Créole guadeloupéen 70; 77; 192; 558; 561
Croisement ("ensemble avec") 136
Culture populaire 97; 99; 101; 155; 156; 163; 165; 167; 173; 176; 177; 180; 189;
195; 221; 281; 604; 729; 737; 830

Datation (révision) 112; 260; 284; 446; 720

Décumul 49

Défense 68

Déformation aberrante 63; 75; 90; 101; 130; 178; 257; 263; 274; 282; 290; 370;
405; 442; 460; 497; 557; 572; 624; 633; 638; 742; 815; 832

Deixis 49

Dérivation régressive 204; 293; 354; 477; 507; 547; 565; 683; 685; 759; 773

Dérivé 134; 146; 537; 557; 560; 664; 755

Déterminant déictique (pluriel) 315; 386; 408

Déterminant démonstratif [sit] 49

Déterminant indéfini (valeur) 133; 161; 277; 473; 632; 749; 751

Déterminant indéfini (variantes) 231

Déterminant déictique 50; 64

Déterminant interrogatif 57

Déterminant zéro 350; 356; 363; 392; 648

Déterminants (combinaison) 314; 317; 638

Déviance maximale 98

Dialectes français (XVIIe) 25; 111; 115; 182

Différence haïtien/réunionnais 223; 265

Dilatation 11; 326; 366; 412; 433; 626; 666; 728; 733; 790

Dissimilation 24; 26; 27; 262; 326; 515

Distributif [eak] 674

Données peu fiables 266

Dualité (expression) 86; 88; 92; 93; 95; 229; 473

Ellipse grammaticale 60; 62

Ellipse lexicale (Néologisme par -) 299; 300; 309; 319; 328; 331; 333; 334; 347;
349; 350; 355; 417; 427; 433; 540; 567; 585; 713; 728; 783; 789; 810; 817; 821;
824; 825; 829; 830

Emprunt entre créoles 346

Epenthèse 56; 307; 341; 443; 467; 484; 505; 535; 538; 542; 622; 624; 626; 634;
697; 739

Espagnol cubain 588

Étymologie populaire 96; 142; 279; 431; 484; 512; 530; 561; 660; 715; 722; 724;
737; 767

Étymon africain non identifié (ethnonyme) 600

Étymon africain non identifié (par espagnol) 719

Etymon africain non identifié (par français) 808
 Etymon anglais 121; 144; 178; 212; 344; 348; 372; 420; 440; 443; 462; 464; 465; 467; 469; 470; 488; 520; 548; 559; 561; 610; 612; 641; 644; 654; 656; 720; 728; 738; 759; 769
 Etymon arabe (par portugais) 721
 Etymon arawak 296; 345; 417; 425; 684; 716; 719; 729; 738; 748; 798
 Etymon aztèque (par espagnol) 717
 Etymon bantou 426; 597; 599; 736
 Etymon bantou (par portugais) 708; 814
 Etymon caraïbe 712; 715; 784; 796; 797; 802; 807
 Etymon espagnol 4; 91; 123; 134; 169; 226; 231; 274; 284; 289; 317; 347; 352; 361; 403; 407; 409; 410; 465; 473; 503; 514; 520; 546; 548; 556; 560; 562; 568; 569; 616; 620; 639; 647; 655; 656; 660; 677; 700; 705; 730; 732; 744; 748; 749; 756; 757; 758; 765; 769; 772; 782; 801
 Etymon ewe (kwa) 503; 587
 Etymon fante (kwa) 370; 809
 Etymon fon (kwa) 421; 586; 587; 588; 592; 593; 594; 807
 Etymon fulfulde (Sénégal) 814
 Etymon galibi 346
 Etymon gē (kwa) 723
 Etymon inconnu 13; 14; 19; 22; 26; 54; 78; 91; 96; 102; 103; 130; 145; 146; 148; 151; 153; 154; 159; 164; 177; 183; 188; 189; 190; 192; 207; 208; 211; 216; 222; 225; 228; 236; 246; 261; 262; 264; 273; 274; 275; 277; 278; 280; 281; 284; 286; 287; 289; 290; 291; 304; 325; 329; 334; 346; 351; 365; 369; 377; 383; 391; 396; 397; 400; 405; 410; 414; 416; 418; 420; 421; 423; 425; 426; 429; 430; 431; 433; 445; 459; 461; 462; 464; 466; 472; 473; 477; 480; 488; 493; 495; 503; 506; 507; 511; 513; 516; 517; 518; 519; 520; 522; 539; 543; 548; 550; 552; 556; 562; 567; 569; 570; 577; 579; 581; 587; 588; 594; 595; 596; 597; 600; 605; 606; 609; 613; 614; 617; 618; 619; 620; 627; 634; 637; 641; 642; 643; 645; 670; 671; 682; 684; 696; 697; 701; 702; 705; 706; 707; 717; 719; 720; 723; 725; 730; 733; 743; 744; 745; 753; 754; 755; 756; 759; 763; 764; 765; 767; 768; 770; 774; 777; 778; 779; 782; 795; 796; 797; 798; 799; 800; 804; 805; 807; 808; 809; 810; 812; 813; 817; 818; 821; 822; 823; 824; 826; 829; 832
 Etymon indien (par indo-portugais) 718
 Etymon italien 216
 Etymon kikongo (bantou) 102; 134; 163; 275; 538; 554; 586; 600; 810; 815
 Etymon kimbundu (bantou) 123; 586; 723
 Etymon kwa (toponyme) 594
 Etymon mandingue 159; 753
 Etymon obscur 84; 87; 90; 99; 103; 118; 123; 153; 155; 165; 175; 179; 181; 192; 219; 246; 279; 293; 338; 340; 362; 366; 375; 376; 399; 402; 433; 442; 463; 480; 518; 556; 560; 564; 571; 574; 587; 589; 623; 636; 639; 652; 668; 695; 715; 716; 721; 727; 729; 734; 746; 748; 759; 769; 770; 781; 792; 799; 815; 826; 829
 Etymon polynésien (par français) 719
 Etymon portugais 718; 813
 Etymon tupi 166; 295; 676; 721; 733; 745; 812
 Etymon twi (kwa) 422
 Etymon wolof (Sénégal) 125; 353
 Etymon yao (bantou) 619

Etymon yoruba (kwa) 426; 590
Euphémisme 124; 158; 164; 175; 318; 542; 777
Exclamation 253
Extension de sens (Néologisme par -) 6; 18; 53; 168; 233; 238; 239; 241; 284; 316;
359; 371; 447; 455; 501; 548; 611; 613; 655; 656; 665; 680; 684; 686; 692; 696;
727; 753; 762; 765; 768; 774; 777; 781; 791; 814

Flexion (traces) 261; 571; 688
Fond ancien du créole 124; 184; 472
Forme en [-i] 211; 381; 731
Forme marquée française (traces) 209; 245; 261; 275; 280; 284; 384; 398; 400;
438; 480; 673; 710; 733; 737; 806; 814
Formule d'aquiescement 758
Français avancé 64; 67
Français colonial 29; 46; 665; 668; 675; 676; 708
Français colonial (variabilité) 230; 236; 240; 310; 311; 315; 321; 325; 330; 367;
439; 461; 525; 543; 563; 572; 580; 632; 633; 663; 678; 681; 711; 736; 740; 772
Français d'Afrique 108; 177; 213
Français ordinaire 52; 672
Français parisien ordinaire au XVII^{ème} siècle 25
Français populaire 40; 67; 69; 70; 123; 144; 234; 466; 534; 601; 634; 651
Français régional d'Haïti 85; 105; 126; 312; 315; 333; 509; 526; 527; 530; 532;
537; 636; 676; 677; 686; 687; 688; 689; 703; 715; 718; 811; 814; 819
Frontière (Lexique) 66; 80; 89; 96; 100; 108; 117; 122; 133; 170; 193; 203; 206;
219; 220; 296; 300; 303; 316; 324; 337; 347; 351; 353; 408; 413; 429; 491; 511;
544; 549; 558; 561; 564; 574; 576; 586; 588; 606; 608; 616; 617; 618; 638; 641;
665; 670; 687; 707; 719; 720; 721; 725; 732; 738; 739; 748; 756; 758; 761; 764;
769; 786; 197; 799; 801; 804; 810; 820; 823; 824
Frontière (Morphologie) 61; 79; 202; 427; 709; 731
Frontière (Morpho-phonétique) 89
Frontière (Phonétique) 11; 22; 97; 103; 111; 117; 120; 139; 183; 192; 196; 219;
349; 381; 393; 498; 580; 681; 694; 711; 725; 794; 813
Frontière (Sémantique) 287; 321; 670; 813

Génitif possessif 79; 384; 491; 492; 494; 498; 500; 502; 589; 690; 767
Genre (flexion) 500; 519; 523; 524; 532; 555; 588; 596
Genre (opposition lexicale) 135; 195; 751; 804
Genre (suffixe de féminin) 105; 285; 628; 654
Gérondif (traces) 23; 81; 567; 610; 612
Glide (amuïssement) 95; 116; 118
Glose sociolinguistique 85; 113; 117; 119; 122; 127; 128; 130; 142; 144; 152;
178; 184; 319; 328; 353; 377; 413; 423; 494; 625; 637; 686; 734; 757; 777
Grammaticalisation 135; 805

Haïtien standard 2
Harmonie consonantique 636

Harmonie vocalique 70; 132; 134; 334; 397; 429; 721; 807
Hiatus 142; 387; 580
Hispanisation 566
Homophone 686
Hypercorrection 334; 360; 363; 403; 470; 536; 619; 630; 633; 789
Hypocoristique 125; 129; 378; 495; 804

Idéophone 134; 140
Impératif 786
Impersonnel 65
Inchoatif 68; 148
Infixation 496
Information (répartition) 63
Intensité forte 609
Interrogation indirecte 57
Interversion (permutation de sons en contact) 183; 193; 197; 204; 205; 208; 534
Inversion syllabique 738
Isoglosse 94; 120; 738

Javanais 145
Langues africaines 72; 136

Latin 278
Latin d'église 582; 594
Lexicalisation 58
Lexicale (indistinction) 78; 110; 112; 122; 182
Lois phonétiques 52

Marqueur sociolinguistique (Nasalisation) 143
Métaphore (Néologisme par -) 84; 90; 130; 155; 226; 233; 244; 249; 257; 259;
270; 271; 272; 275; 279; 282; 284; 285; 367; 377; 395; 400; 403; 407; 443; 450;
459; 470; 477; 488; 517; 518; 520; 598; 613; 619; 630; 631; 680; 682; 694; 696;
737; 745; 756; 761; 765; 771; 780; 807; 809; 810; 812; 813; 815; 817; 820; 822;
823; 824; 825; 826; 827
Métathèse (permutation de sons distants) 114; 162; 242
Métonymie (Néologisme par -) 13; 73; 84; 90; 124; 199; 258; 259; 272; 274; 275;
293; 296; 305; 306; 307; 308; 309; 316; 321; 325; 333; 335; 336; 345; 348; 354;
380; 415; 429; 435; 464; 472; 473; 476; 497; 506; 539; 554; 560; 582; 612; 620;
637; 639; 661; 687; 702; 723; 727; 748; 749; 750; 772; 783; 788; 790; 798
Modale (particule) 66
Monosyllabes 629
Mot négatif 70
Mot-valise 106; 364; 376; 403; 443; 463; 543; 630; 753; 766; 824
Multiplication (marque de) 640

Nasale arrondie 209
 Nasalisation (absence) 48; 52; 488
 Nasalisation (survivance) 112
 Négation cumulée 67; 234; 651
 Nom (allomorphie) 89
 Nom composé (Adjectif + N) 170; 393
 Nom composé (Adverbe + V) 183; 184
 Nom composé (N + Adjectif) 96; 104; 153
 Nom composé (N + Adverbe) 95
 Nom composé (N + N) 83; 84; 85; 86; 87; 88; 93; 94; 95; 96; 97; 108; 111; 112;
 114; 116; 119; 121; 123; 127; 167; 169; 170; 192; 193; 194; 350
 Nom composé (N + Préposition + N) 94; 220
 Nom composé (N + V) 153
 Nom composé (N + Préposition + N) 88; 167
 Nom composé (Préposition + N + N) 116; 117
 Nom composé (Préposition + N) 85; 110; 116; 118; 122
 Nom composé (V + N) 305; 322
 Nom composé (V + V) 184
 Nom dérivé 440
 Nom propre 3
 Nombre pluriel (valeur) 103; 138; 161; 365; 408
 Non-palatalisation de [k] 76; 107; 124; 187; 325; 326; 378; 387; 456; 469; 481;
 503; 546; 736; 789; 794
 Numéral 499; 640
 Numéral (redoublement) 685

Onomatopée 94; 135; 203; 235; 386; 411; 420; 482; 556; 806; 816; 821; 825; 829;
 833
 Opposition lexicale [du, kay/bwa] 783
 Opposition lexicale [du/mawõ] 392; 806
 Opposition lexicale [frã/bata] 717; 734
 Opposition lexicale [frã/mawõ] 724
 Opposition lexicale [kay/ãdáyò] 803
 Opposition lexicale [kay/mawõ] 804
 Ordre des mots 2; 77; 205; 384; 396; 460; 461; 491; 497; 602; 615; 626; 627;
 688; 718; 753; 774; 804; 810
 Orjala (Survey) 88
 Orthographe du créole 70; 487; 630

Palatalisation 11; 77; 94; 100; 103; 107; 115; 122; 123; 125; 126; 154; 206; 230;
 325; 326; 341; 363; 364; 399; 416; 439; 468; 518; 634; 636; 638; 645; 715; 766;
 792; 811
 Parasynthétique 109; 267; 604; 684; 689; 700; 766
 Paronymie 96; 99; 107; 118; 140; 184; 195; 231; 248; 253; 265; 322; 326; 328;
 350; 357; 382; 410; 424; 442; 464; 481; 487; 488; 622; 756; 799
 Participe passé (traces) 25; 179
 Participe présent (traces) 31; 32

Particule diminutive [ti] 76; 127; 136; 170; 178; 200; 201; 319; 338; 369; 372;
 374; 389; 442; 497; 648; 649; 752; 758; 759; 774; 779; 780; 800; 804; 806
 Particule prénominale [dé] 138; 373
 Particule prénominale [lé] 53
 Phénotypes 82; 92; 93; 98; 101; 102; 104; 106; 522; 523; 673
 Pluriel collectif 373
 Polyfonctionnalité 228; 603; 688
 Prédicat (clivage) 142; 235; 408; 666
 Préfixe [dé-] 109; 157; 216; 218; 238; 455; 630; 631; 684; 790; 802
 Préfixe [ré-] 357; 631; 689; 693; 763
 Préfixe [ē-] 259; 267
 Préposition 1; 2; 3; 4; 231; 233; 309; 408; 455; 698
 Préposition (traces) 261; 265; 561; 572; 589; 713; 726; 736
 Préposition [āsām avè] 136
 Préposition [avè] 288; 308; 379; 416; 417; 623; 805
 Préposition [ā] 222; 247; 308; 453; 539; 688; 693
 Préposition [a] 57; 229; 241; 334; 343; 427; 482; 485; 487; 588; 798; 810
 Préposition [nā] 61; 222; 224; 227; 236; 250; 307; 354; 362; 610; 636; 638
 Préposition [sā] 228
 Préposition [su] 222; 227; 264; 323; 524; 606; 756
 Préposition [vè] 229
 Prépositions 229; 231; 233; 240; 249; 487; 488; 537; 658; 778; 799
 Pronom interrogatif 19; 56
 Pronom personnel (allomorphe) 386; 387
 Pronom personnel (traces) 22; 283; 328
 Prosthèse (absence) 339; 354; 426; 435; 535; 573; 605; 688; 690; 714
 Prosthèse (instabilité) 30; 36; 38; 48; 50; 110; 150; 197; 200; 215; 216; 232;
 233; 252; 262; 286; 302; 311; 315; 321; 360; 368; 489; 495; 501; 525; 582; 584;
 628; 662; 682; 686; 714; 728; 748; 785; 809; 810; 828
 Prosthèse (variabilité) 496; 497; 582; 686; 729; 784; 791; 799; 820
 Prosthèse [d-] 175; 566
 Prosthèse [dé-] 148; 684; 689; 690; 778; 793
 Prosthèse [di-] 197; 336; 402; 416
 Prosthèse [é-] 258; 283; 467; 471; 543; 577; 582; 682
 Prosthèse [és-] 809
 Prosthèse [l-] 12; 18; 24; 26; 36; 66; 70; 114; 119; 123; 160; 214; 315; 360; 368;
 408; 412; 581; 638; 639; 646; 713; 729
 Prosthèse [l-] (survivance) 120
 Prosthèse [la-] 3; 4; 7; 8; 13; 17; 21; 24; 28; 31; 41; 55; 97; 136; 150; 160; 161;
 169; 192; 215; 216; 247; 252; 335; 342; 383; 461; 526; 570; 571; 639; 788; 792
 Prosthèse [lé-] 21; 213; 383; 667
 Prosthèse [léz-] 201
 Prosthèse [ma-] 495
 Prosthèse [mā-] 494
 Prosthèse [n-] 280; 494; 772
 Prosthèse [r-] 303; 601; 620
 Prosthèse [w-] 504
 Prosthèse [z-] 70; 110; 162; 182; 200; 214; 330; 375; 380; 382; 387; 484; 563;
 567; 590; 601; 635; 668; 695; 705; 709; 714; 715; 726; 766; 790; 791; 807; 809

Proverbe 15; 62; 69; 106; 137; 144; 147; 244; 276; 329; 335; 350; 489; 510; 513; 542; 575; 636; 652; 683

Quantification 59; 70; 442; 503; 648; 652; 685

Redoublement adjectival 800

Redoublement adverbial 59

Redoublement nominal 495; 496; 497; 578

Réduction phonétique 16; 40; 51; 65; 70; 139; 305; 320; 326; 333; 336; 382; 429; 442; 448; 455; 456; 458; 463; 472; 490; 493; 498; 513; 517; 534; 537; 558; 561; 565; 583; 585; 619; 621; 626; 632; 636; 666; 675; 683; 685; 713; 719; 720; 721; 726; 728; 730; 732; 733; 734; 740; 779; 781; 793; 794; 798; 806; 807; 809; 810; 813; 815; 817; 820

Restriction de sens (Néologisme par -) 24; 46; 254; 278; 283; 288; 360; 361; 370; 435; 440; 442; 459; 662; 677; 682; 705; 758; 767; 774; 779; 780; 783; 784; 786

Restructuration 323

Retrécissement syntagmatique 64

Révision Chaudenson 1974 *LEX.* 21; 161; 188; 365; 492; 620; 627; 658; 665; 708; 807

Rhétorique (procédé) 149

[r] post-vocalique 8; 13; 28; 36; 213; 268; 277; 301; 311; 316; 331; 334; 349; 399; 439; 463; 475; 494; 498; 501; 506; 510; 512; 513; 514; 524; 530; 536; 548; 579; 584; 605; 627; 628; 653; 662; 682; 719; 720; 733; 739; 765; 794

Sandhi 22; 27; 66; 79; 89; 133; 602; 639; 813

Schéma CV 40; 602; 634; 644; 667; 724; 774; 795

Schwa 66; 294; 322; 413; 629; 777; 827

Segment [h] 16; 121; 282; 450; 482; 624; 668; 697; 705; 737; 749; 751; 771

Segment [w̃] 27; 41; 51; 94; 115; 144; 249; 261; 301; 303; 335; 341; 355; 396; 404; 407; 408; 435; 608; 627; 760

Sémasiologie 122; 130

Série verbale 132; 147; 223; 227; 235; 236; 268; 386; 609

Stéréotype linguistique 142

Subordonnant [kuwè] 376

Subordonnant [tākʷ] 531

Suffixation 135

Suffixe nominal [-è] 77; 105; 133; 146; 187; 200; 252; 256; 263; 266; 269; 440; 515; 520; 522; 536; 538; 558; 579; 747; 755

Suffixe (allomorphe) 135

Suffixe adverbial [-mā] 355; 549

Suffixe nominal [-èz] 691

Suffixe nominal [-é] 441; 558; 559; 560; 709; 712; 734; 742; 797

Suffixe nominal [-mān] 440; 558; 560; 637

Suffixe nominal [-(z)ō] 165; 171; 186; 685

Suffixe verbal [-é] 94; 108; 182; 207; 216; 218; 237; 238; 242; 261; 299; 310;

342; 402; 408; 449; 472; 488; 619; 622; 647; 649; 663; 682; 689; 782; 790; 801

Suffixe nominal [-(ə)syō] 250; 251; 320

Suffixe ajectival [-ab] 255; 257; 259; 267
 Suffixe adjectival/nominal [-adò]/[-adòl] 134; 146; 224; 259; 272; 284; 441
 Suffixe nominal [-ad] 40; 151; 207; 283; 292; 401; 556
 Suffixe nominal [-aj]/[-ay] 10; 16; 42; 187; 288; 409; 447; 487; 508; 549; 563; 672; 703
 Suffixe nominal [-ās] 180; 549
 Suffixe nominal [-ā] 146; 258; 267; 270; 282
 Suffixe nominal [-èt] 467
 Suffixe nominal [-èz] 146; 538
 Suffixe nominal [-is] 137; 538
 Suffixe nominal [-mā] 153; 157; 158; 169; 249; 252; 277
 Suffixe nominal [-té] 25; 258; 285; 393
 Survivance 5; 7; 13; 15; 16; 18; 21; 45; 52; 65; 74; 117; 118; 127; 128; 129; 155; 168; 170; 171; 176; 177; 181; 182; 184; 185; 188; 191; 193; 197; 200; 202; 203; 204; 206; 208; 210; 213; 215; 219; 221; 223; 226; 229; 235; 236; 237; 239; 240; 242; 244; 246; 248; 249; 251; 252; 253; 255; 256; 257; 258; 259; 260; 261; 263; 264; 266; 267; 268; 269; 270; 271; 274; 277; 278; 279; 281; 282; 283; 287; 289; 290; 296; 297; 298; 299; 300; 302; 303; 306; 307; 308; 309; 310; 311; 315; 316; 317; 318; 320; 321; 322; 323; 324; 325; 329; 330; 331; 332; 334; 337; 338; 340; 343; 344; 345; 348; 349; 350; 352; 357; 359; 361; 362; 364; 365; 367; 368; 369; 373; 374; 376; 377; 378; 379; 380; 383; 387; 392; 393; 397; 400; 401; 407; 408; 424; 431; 435; 436; 438; 439; 441; 442; 443; 447; 449; 450; 455; 456; 458; 461; 467; 470; 477; 480; 481; 484; 492; 496; 498; 500; 501; 508; 509; 510; 512; 519; 520; 530; 533; 537; 538; 539; 547; 549; 553; 556; 557; 558; 559; 560; 561; 562; 563; 564; 570; 571; 572; 576; 577; 578; 579; 580; 584; 591; 596; 599; 608; 609; 611; 612; 613; 615; 619; 621; 624; 626; 627; 632; 633; 634; 635; 636; 637; 638; 640; 643; 645; 646; 649; 650; 652; 653; 656; 658; 660; 661; 662; 668; 674; 675; 677; 680; 682; 683; 689; 690; 691; 692; 693; 694; 695; 696; 700; 703; 706; 711; 712; 716; 719; 722; 724; 725; 726; 727; 729; 735; 744; 747; 748; 750; 752; 753; 754; 755; 756; 758; 759; 760; 761; 762; 763; 764; 766; 767; 768; 770; 771; 772; 773; 774; 776; 780; 781; 782; 783; 784; 785; 786; 788; 789; 790; 791; 792; 793; 795; 797; 800; 801; 802; 806; 809; 811; 813; 814; 815; 828; 829; 831
 Syllabe (doublement) 125
 Syllabique (reprise) 491; 805
 Symbolisme sonore 37
 Syntagmatique (abrègement) 108
 Système phonologique 86

 Temporelles (relations) 58; 59; 60; 62; 63; 64; 65; 229
 Terme de marine 18; 99; 229; 237; 238; 239; 344; 407; 443; 576; 614; 645; 706; 798; 799; 801; 802
 Terme technique 9; 14; 80; 93; 100; 184; 199; 217; 234; 271; 292; 295; 300; 301; 302; 303; 306; 321; 361; 367; 368; 484; 543; 622; 623; 625; 631; 634; 645; 661; 673; 690; 692; 696; 706; 707; 730; 747; 755; 775; 785; 792; 799; 800
 Terminologie anthropomorphe 679; 680; 690; 696
 Théorie de la signature 731
 Topicalisation d'un verbe auxiliaire 140
 Topicalisation d'un prédicat 142; 235; 408; 666

Toponyme 1; 5
 Traces de l'évolution de "ier" en Basse Normandie 211; 381; 731
 Trait du "français zéro" 27; 74
 Traitement normand de "é" en hiatus 330
 Traitement des parlers de l'Ouest du domaine d'oïl de "e" latin 111; 341; 367; 801
 Traitement du groupe "oi" 56; 240; 333; 439
 Traitement "français" [s] de "c+e (ou i)" latin 325
 Traitement normand de [h] 121; 203; 208; 227; 239; 249; 257; 283; 311; 329; 387;
 399; 402; 438; 455; 459; 505; 543; 546; 611; 624; 668; 706
 Traitement normand [ç] de "c+e (ou i)" latin 76; 195; 243; 325; 648
 Transfert (Néologisme par -) 281; 431; 493; 531; 598; 638; 756
 Troncation 106; 286; 288; 289; 305; 307; 441; 488; 496; 503; 507; 578; 624; 654;
 656; 684; 688; 709; 714; 715; 737; 753; 820
 [-t] final prononcé 14; 21; 25; 52; 72; 113; 117; 198; 206; 207; 240; 244; 264;
 284; 312; 325; 349; 356; 367; 407; 473; 487; 543; 575; 576; 613; 627; 707; 770;
 772; 797; 798; 803; 807; 813

Variation inhérente 52; 117; 120; 129; 133; 136; 142; 150; 161; 232; 261; 308;
 310; 335; 337; 384; 439; 456; 484; 512; 621; 629; 659; 714; 722; 779
 Variation vocalique 360; 816
 Variation [-b/-v] 150; 425
 Variation [-é/-èt] 100; 114; 118; 195; 340; 356; 360; 380; 473; 487; 527; 563;
 631; 663; 672; 776; 793
 Variation [-è/-èz] 164
 Variation [-é/-ó] 353; 820
 Variation [-k/-p-] 52
 Variation [-l/-d-] 208
 Variation [-ó/-òt] 344
 Variation [-p/-t/-k] 379
 Variation [-s/-k] 186
 Variation [s/ç] 103
 Variation [-t/-k] 120; 646; 711; 813
 Variation [-t/-p] 716
 Variation [-y/-ç] 342; 487; 689; 757; 807
 Variation [-y/-j] 4; 36; 42; 87; 95; 191; 193; 195; 315; 369; 371; 412; 458; 470;
 480; 493; 507; 512; 529; 535; 546; 610; 622; 640; 662; 675; 710; 747; 748; 756
 Variation [-y/-z] 297; 323; 435; 480
 Variation [a/è] 29; 55; 105; 111; 113; 129; 333; 364; 411; 414; 441; 461; 471;
 571; 658; 678; 732; 735; 820; 826
 Variation [ã/ẽ] 396 (verbe [gẽ/gã])
 Variation [é/-ó-] 662
 Variation [é/è] 30; 36; 51; 52; 66; 108; 110; 185; 193; 197; 208; 232; 236; 241;
 243; 246; 255; 256; 262; 263; 280; 382; 408; 455; 502; 543; 583; 590; 635; 690;
 734; 784; 789; 800; 809; 828
 Variation [é/ó] 119
 Variation [g/ŋ] 97
 Variation [i/é] 360; 675; 715; 736
 Variation [i/u] 332; 438; 439

Variation [i/ɯ] 315
 Variation [j-/z-] 317; 371; 668
 Variation [j/y] 272; 302; 477
 Variation [k/g] 139; 204; 357; 804
 Variation [k/ε] 106
 Variation [ó/ò] 17; 23; 68; 86; 95; 116; 172; 179; 183; 193; 229; 253; 272; 289;
 311; 312; 330; 350; 356; 384; 389; 391; 450; 458; 470; 474; 480; 493; 501; 503;
 547; 576; 579; 633; 634; 637; 654; 732; 774; 791; 805; 809; 823; 829
 Variation [p-/k-] 813
 Variation [p/f] 103; 284
 Variation [r/g] 256; 260; 492; 507; 549
 Variation [r/l] 543; 590; 681; 720; 775
 Variation [r/w] 66; 112; 129; 155; 269; 281; 283; 289; 411; 443; 475; 477; 484;
 498; 501; 543; 629; 675; 735; 740
 Variation [s/ε] 195; 243; 387; 446; 467; 474; 527; 572; 678; 817
 Variation [t-/k-] 64; 185; 479; 485; 671; 813
 Variation [t/k] 107
 Variation [w/ẁ] 21; 97
 Variation [fè rēk/fèk] 202
 Verbe (interprétation réfléchie) 224; 226; 238
 Verbe (redoublement) 407; 420; 682
 Verbe (sémantisme) 131
 Verbe composé 11; 204; 221; 223; 233; 260; 386; 509; 575; 614; 682; 689; 699
 Verbe composé (V + V) 223; 234; 235; 367; 603
 Verbe copule 2; 57; 140; 341
 Verbe en [-i] 211; 381
 Vocabulaire des Isles 4; 10; 47; 128; 166; 177; 212; 226; 290; 295; 297; 314;
 315; 327; 353; 392; 407; 409; 421; 440; 445; 451; 458; 508; 524; 531; 619; 660;
 665; 676; 677; 685; 694; 708; 712; 714; 715; 716; 717; 718; 719; 720; 721; 722;
 723; 727; 728; 729; 730; 731; 733; 734; 735; 736; 737; 738; 739; 740; 741; 743;
 745; 746; 748; 750; 758; 769; 783; 796; 797; 804; 805; 807; 808; 812; 813; 816;
 822; 826; 828; 829; 830

INDEX DES COMMENTAIRES PORTANT SUR LES CARTES GRAMMATICALES

- [a] (préposition) 889; 890; 903; 915; 939; 945
 [a lè] (adverbe) 924
 [ã] (préposition) 891; 907
 [ã travè] (préposition) 914
 [ãdédã] (adverbe) 929
 [ãdédã] (préposition) 929
 Adverbe 910; 911; 912; 913; 914; 916; 917; 924; 929; 930; 931; 933; 936; 937; 942; 944; 947; 949; 950
 Adverbe (clivage) 911; 914
 Adverbe interrogatif 838; 853; 854; 855
 [adwat-agòè] (adverbe) 923
 Africanisme (indices personnels du pluriel 1 et 2) 850
 Africanisme. Voir Abstraction qualitative; Verbe redoublé ; Evaluation quantitative ; Topicalisation du prédicat ; Série verbale
 [ãfòm] (adverbe) 930
 [ãgiz] (subordonnant) 959; 966
 [ak] (coordonnant) 964
 [ak] (préposition) 892
 [ãka ké] (subordonnant) 952
 [ãkò] (adverbe) 930
 [akóz] (subordonnant) 961
 [akòz dé] (subordonnant) 906
 [akóz ké] (subordonnant) 969
 [ãlè] (adverbe) 931
 [ãlè] (préposition) 931
 [alékilé] (adverbe) 957
 [alèz] (adverbe) 924
 Allomorphie 842; 848; 849; 850; 852; 853; 856; 862; 867; 868; 878; 880; 907; 921; 933
 Ambiguïté 850; 851; 876; 894
 [amwèské] (subordonnant) 959
 Analogie 844; 854; 855; 886; 890; 910; 936; 942; 946; 952; 958; 960; 971
 [ãnik] (adverbe) 873
 [ãnu] (morphème de l'injonction) 851
 [ap] (aspect prospectif) 865; 870; 908
 [apa] (adverbe) 925
 [apati dé] (préposition) 890
 [apèh/apèn] (subordonnant) 926; 963
 [apèn ké] (subordonnant) 953
 [ãpil] (adverbe) 911; 913; 938; 950
 [ãpil-ãpil] (adverbe) 938
 [apré/aprè] (adverbe) 917, 889
 [apré] (coordonnant) 895
 [apré] (préposition) 889
 [arebò] (préposition) 890

[asé] (adverbe) 927; 928; 947
 [asé] (Injonction) 887
 Aspect 864; 865; 867; 870; 885; 914
 Assimilation de nasalité 839; 840; 954
 [atò] (adverbe) 928
 [ãtrétã] (adverbe) 915
 [atut] (subordonnant) 951
 Auxiliaire d'aspect 865; 872; 874; 875; 878; 908; 926
 Auxiliaire de négation 943; 945
 Auxiliaire modal 864; 868; 875; 876; 878; 879; 883; 884; 886
 [avã] (adverbe) 910
 [avè] (coordonnant) 894
 [avèk/avè] (préposition) 892; 893; 895
 [ãwó] (adverbe) 931
 [ãwó] (préposition) 896; 909; 931
 [ãyé] (pronom indéfini) 881; 939

[ba] (construction dative) 898; 899; 901
 [bézwé] (auxiliaire modal) 883
 [bónè] (adverbe) 916
 [byè] (adverbe) 912; 913; 930
 [buké] (injonction) 887

Causale (subordonnée circonstancielle) 905; 906; 950; 961; 963; 969
 Classificateur [bãñ] 911
 Clivage de l'adverbe 911; 914
 Clivage d'un verbe impersonnel (pito) 884
 Combinaison de déterminants 837; 839; 840; 842; 845; 847; 918
 Comparaison 884; 887; 904; 909; 937; 943; 944; 955; 962
 Comparatif de supériorité 938; 962
 Comparative (proposition) 884; 887; 937; 943; 955; 956; 962; 966
 Complément d'objet interne 912
 Complément déterminatif du nom 889
 Complétive (subordonnée) 957
 Concessive (subordonnée circonstancielle) 914; 936; 951
 Conditionnelle (ellipse) 967
 Conditionnelle (subordonnée circonstancielle) 952
 Congloméré 873; 882; 896; 939
 Connecteur argumentatif 957
 Connecteur interpropositionnel 960
 Conséquence (subordonnée circonstancielle) 961
 Conservatisme 841; 845; 867; 870; 895
 Construction réfléchie pronominale 860; 862
 Conversion 912; 913; 916; 922; 924; 925; 927; 946; 947; 948; 956
 Coordination 895; 910; 917; 923; 962; 964; 965; 967; 968; 971
 Copule 855; 876; 878; 879
 Corrélatif (système) 909; 948; 951; 963; 966

Correspondance phonétique irrégulière 897
 Correspondance [u > u/i/ʉ] 935
 Correspondance [u > ʉ] 897
 Correspondance [v > w/zéro] 870; 883
 Correspondance [à > à/è] 928
 Créole colonial 838; 843; 844; 845; 848; 853; 854; 859; 860; 869; 870; 871; 872;
 873; 874; 877; 882; 885; 886; 888; 889; 892; 893; 894; 897; 899; 902; 915; 918;
 919; 921; 927; 928; 929; 931; 934; 939; 944; 956; 958; 969; 970
 Créole guadeloupéen 897
 Croisement (démonstratif) 845 899; 920; 962
 Croisement ("ensemble avec") 894
 [ɛak] (déterminant distributif) 925; 948; 949

[dabò] (adverbe) 910; 960
 [daprè] (modalité d'énoncé) 901
 [dapré] (subordonnant) 961
 Datation (révision) 959
 Datif 898; 901
 [dé] (préposition) 902
 Dédoublement du prédicat 912
 [début] (adverbe) 913
 Défense 881; 887; 947
 Degré d'intensité (adjectif) 916; 921; 927; 949
 Degré d'intensité (adverbe) 912; 913; 944; 946; 948
 Degré d'intensité (verbe) 914; 919
 [dèké] (subordonnant) 953
 [dékwa pu] (subordonnant) 951
 Dénasalisation 840; 842
 [dépasé] (adverbe) 919
 [dépi] (préposition) 888; 903
 [dépi] (subordonnant) 955; 971
 [dépi ã] (préposition) 907
 [dèské] (subordonnant) 961
 [détã] (subordonnant) 932; 954
 Déterminant déictique 836; 839; 840; 841; 842
 Déterminant déictique (forme emphatique) 843
 Déterminant démonstratif 844
 Déterminant démonstratif (prochain) 846
 Déterminant indéfini 842; 911; 912; 918; 941
 Déterminant interrogatif 853; 863
 Déterminant possessif 847; 848; 860
 Déterminant possessif (forme d'insistance) 847
 Déterminant possessif (génitif possessif) 847
 Déterminant zéro 903; 948
 [détwa] (déterminant indéfini) 918; 941
 [dévã] (préposition) 902
 [dèyè] (préposition) 902
 [dèyò] (adverbe) 911

Dialecte "aké" (= Dialecte du Nord) 848; 859
Différence haïtien/réunionnais 862; 895
Dilatation 839
[dirā] (préposition) 903
Disjonction exclusive 967; 968
[ditu] (auxiliaire de négation) 932; 943
[dōk] (adverbe de liaison) 924
Données peu fiables 958; 966; 967
[dri] (adverbe) 948
[dwé] (auxiliaire modal) 879

[é] (coordonnant) 962
Elision 865
Ellipse 888; 956; 964
Emphase 844; 862; 875; 876; 884; 914; 926; 958
Epenthèse 867
[épi] (coordonnant) 958; 962; 965
[épi tu] (coordonnant) 962
[èské] (marque de l'interrogation) 933
[étā] (subordonnant) 954
Etymon espagnol 872; 911
Etymon inconnu 911; 916; 939
Etymon obscur 961; 970
Etymons en "ci" 845; 846; 934
Evaluation quantitative 885
Extraction 862; 872; 880; 906; 947; 950; 968; 969

[fèk] (auxiliaire d'aspect) 872; 926
[figi] (outil de réflexion) 862
[fin] (auxiliaire d'aspect) 872
Finale (subordonnée circonstancielle) 951
Flexion (traces) 863; 866; 871
[fòk] (verbe impersonnel) 880
Forme marquée française (traces) 922
Français colonial 866; 869; 892; 893; 897; 903; 908; 929; 937
Français colonial (variabilité) 845; 854; 859; 873; 877; 929; 956
Français ordinaire 877; 925
Français populaire 848; 863; 869; 876; 883; 905; 910; 917; 918; 929; 931; 933;
935; 939; 942; 952; 968
Français populaire africain 920; 962
Français régional d'Haïti 933
Frontière (Lexique) 942; 945; 956; 961; 972
Frontière (Morphologie) 839; 840; 841; 842; 845; 847; 848; 853; 854; 858; 860;
872; 889; 959
Frontière (Phonétique) 838; 842; 852; 864; 888; 936; 971
Futur 868; 869
Futur hypothétique 871

Futur proche 865; 948
[futi] (auxiliaire modal) 876; 879

Génitif possessif 848; 889
Gérondif (traces) 932; 954; 963
Glose sociolinguistique 845; 848; 859; 960
Grammaticalisation 845; 853; 874; 887; 895; 919; 945; 950; 955; 956
[gē lè] (verbe impersonnel) 901

Haitien standard 891
Hapax 899
Hiatus 841
Hypothèse (marque) 901

Impératif 851; 881; 882; 883; 887
Impersonnel 864; 867; 878; 880; 884; 885; 901; 906; 916; 948; 958; 968
Inchoatif 875; 885
Indéfini 843; 918
Injonction (atténuation) 898; 899
Innovation 851; 856; 859; 895
Intensité 913; 914; 930; 936
Interrogative (subordonnée) 933
[isit] (adverbe) 933
[isit] (déterminant déictique spatial) 934
[isit] (déterminant déictique temporel) 844; 934

[jā] (subordonnant) 955
[jis] (adverbe) 934
[jis] (subordonnant) 934
[jiska] (préposition) 903
[jiskaské] (subordonnant) 934
[jiskēsi] (adverbe) 935
[jistā] (subordonnant) 935
Juxtaposition 875; 917; 924; 926; 942; 948; 950; 951; 963; 964; 972

[kā] (subordonnant) 953; 954
[kadav] (outil de réflexion) 862
[kāmèm] (adverbe) 914
[kapab] (auxiliaire modal) 875; 941
[ké] (morphème d'attachement) 952; 954; 955; 960; 967
[ké] (subordonnant) 956; 962
[kèlkéswa] (subordonnant) 936
[kēn] (déterminant négatif) 939
[ki bò] (adverbe interrogatif) 853

[ki fè] (relative causale) 856; 944; 950; 963; 968; 969
 [ki fè] (terme interrogatif) 856
 [ki jǎ] (adverbe interrogatif) 854
 [ki kǎ] (adverbe interrogatif) 856
 [ki lè] (adverbe interrogatif) 856
 [ki sa] (pronom interrogatif) 944
 [kité] (Injonction) 887
 [kité] (verbe factitif) 883
 [kò] (outil de réflexion) 860; 862
 [kōbyē] (adverbe exclamatif) 936; 941
 [kòm] (subordonnant) 887; 951; 963
 [kòmā] (adverbe interrogatif) 854
 [kòmāsé] (aspect inchoatif) 875; 888
 [kòmkwa] (subordonnant) 955
 [kòmsi] (subordonnant) 955
 [kōn] (aspect habituel) 878
 [kōsa] (adverbe) 917; 918; 926; 941
 [kóté] (préposition) 907; 909
 [kwak] (subordonnant) 951
 [ku] (subordonnant) 904; 926; 953; 954; 955
 [kunya] (adverbe) 928; 949
 [kuwè] (subordonnant) 887; 904; 955

[la] (déterminant déictique) 836
 [la a] (adverbe) 936; 937
 [laba] (adverbe) 937
 [lāvè] (adverbe) 937
 [lè] (particule prénominale) 840; 841; 891
 [lè] (préposition) 891
 [lè] (subordonnant) 917; 953; 954; 955
 lè ké (subordonnant) 953
 lèfini (adverbe) 953
 lèfini (coordonnant) 895; 962
 li (pronom personnel) 852
 li (pronom réfléchi) 860; 862
 Locution adverbiale 915; 925; 937
 [lōtǎ] (adverbe) 938

[mǎké] (auxiliaire modal) 884
 [maigré] (subordonnant) 951
 [mē kòm] (coordonnant) 964
 [mēm] (adverbe) 916; 932; 945; 963
 [mēm] (auxiliaire de négation) 943
 [mēm] (subordonnant) 951
 [mèm si] (subordonnant) 914; 951
 [mèt] (auxiliaire modal) 878
 Modalité d'énoncé 880; 901

Morphème fusionnel 851
Mot-valise 910; 936; 955
[mwē] (préposition) 939
[mē] (adverbe) 957
[mē] (coordonnant) 964
[mē] (mot exclamatif) 938; 972
[mēm] (identificateur) 848

[nā] (préposition) 891; 904
[nā mitā] (préposition) 896
[nā pamī] (préposition) 905
[nāpwē] (mot négatif) 904; 939
Négation 926; 930; 932; 939
Négation cumulée 876; 932; 939; 960
Négation et verbes modaux 877
[nèt] (adverbe) 947; 950
[ni] (coordonnant) 965
[ni tu] (coordonnant) 965
[ni ... ni] (coordonnant) 964
[nō] (adverbe de renforcement) 940
Nombre (non-expression) 863
[nōplis] (adverbe) 940
Numéral (déterminant) 843
Numéral (pronom) 843
Numéral/Indéfini 843

[ó] (préposition) 891
[ó milyé] (préposition) 896
[ójis] (adverbe) 941
[ólyé] (subordonnant) 958; 966; 972
[ólyé ké] (subordonnant) 966
[ólyé pu] (subordonnant) 959
[ómwē] (adverbe) 941
Ordre des mots 872; 899; 906; 931; 948
[ósinō] (coordonnant) 967
[ósitó] (subordonnant) 954

[pa] (morphème de défense) 882; 887
[pa] (mot négatif) 865; 870; 939
[pa dèyè] (adverbe) 905
[pa dèyè] (préposition) 905
[pa ... ãkò] (mot négatif) 930
[pa ... ãyē] (mot négatif) 932
[pafwə] (adverbe) 941; 946
Palatalisation 859; 862; 947
[parapò ə] (subordonnant) 905

Paronymie 938; 940; 952
 Participe présent (traces) 873; 915
 Particule diminutive [ti] 857
 [pasé] (subordonnant) 885; 938; 943; 956; 958; 972
 [pasé pu] (subordonnant) 959
 [pasipala] (adverbe) 942
 [paské] (subordonnant) 950; 951; 961; 963; 969; 971
 [pazapa] (adverbe) 942
 [pāḍā] (subordonnant) 915; 953; 963; 972
 [pānā] (préposition) 903
 [pèsòn] (pronom indéfini) 939
 [pétèt] (adverbe) 901
 [pézapé] (adverbe) 942
 [pi] (adverbe) 884; 938
 [pi ta] (adverbe) 943
 [pi ... dipasé] (comparatif de supériorité) 943
 [pi ... ké] (comparatif de supériorité) 943
 [pi ... pasé] (comparatif de supériorité) 943
 [piské] (subordonnant) 971
 [pitó] (emploi adverbial) 885; 919; 959
 [pitó] (emploi impersonnel) 884; 919; 958
 [pitó] (emploi personnel) 884; 919; 956
 [pīga] (morphème de défense) 881
 [plédé] (auxiliaire d'aspect) 914
 [plis] (adverbe) 944
 [pó ... kó] (mot négatif) 926; 930
 Possessif (génitif possessif) 848
 [pòtré] (outil de réflexion) 862
 [prā] (auxiliaire d'aspect) 875; 906
 [prā] (préposition) 906
 [pra] (aspect prospectif) 867; 908
 [pré] (adverbe) 944; 945
 [pré] (préposition) 907; 908
 Prédicat dédoublé 912
 Préposition 888; 889; 890; 891; 892; 893; 896; 902; 903; 904; 905; 907; 908;
 909; 910; 914; 929; 931
 Préposition (zéro) 890; 891; 904
 Préposition (traces) 907
 Préposition [a] 856; 888
 Préposition [nā] 929
 Présentatif 901; 919; 950; 969
 [prèské] (adverbe) 908; 916; 945
 [prèt pu] (adverbe) 945
 Pronom démonstratif 857
 Pronom indéfini 881; 939
 Pronom interrogatif (objet) 856
 Pronom interrogatif (sujet) 856
 Pronom interrogatif (sujet, attribut) 854
 Pronom personnel 849; 852; 853

Pronom personnel (personnes du dialogue) 850
Pronom personnel (substitut) 850
Pronom possessif 858; 860
Pronom relatif 862
Prosthèse (variabilité) 852
Proverbe 889; 890; 942
[pwiské] (subordonnant) 963
[pyès] (auxiliaire de négation) 946
[pu] (construction dative) 901
[pu] (particule modale) 868; 872; 880; 899; 906; 968
[pu] (préposition) 898; 906; 908
[pu] (subordonnant) 951; 968
[pu juk] (préposition) 903
[pukisa] (adverbe interrogatif) 944
[putèt] (subordonnant) 905; 961; 969

Quantificateurs de la pluralité 838
Quantification 843; 911; 912; 916; 918; 925; 927; 941; 943
Quantité imprécise 911; 912

[ramā] (adverbe) 946
[rapidmā] (adverbe) 948
[rèd] (adverbe) 947
Redondance 847; 854; 858
Redoublement adverbial 930; 932; 938; 946; 948; 949
Réduction 838; 840
Réduction phonétique 902; 905; 943
Réfléchi 860; 862; 970
Relative (proposition) 862; 863; 944; 963; 968; 969
Relexification 885
[résì] (adverbe) 950
Restriction 873; 909; 927; 947
Restructuration 894

[sa] (auxiliaire modal) 876; 968
[sa] (pronom démonstratif) 857; 969
[sa a] (déterminant démonstratif) 844
Sandhi externe 836; 839; 842
Schéma canonique CV 869
Segment [h] 876; 911; 917
Segment [w̃] 949; 971
[sèl] (adverbe) 927; 947
[sèlmā] (adverbe) 927; 947
[sélō] (préposition) 909; 910
Série verbale ("pasé") 885; 919; 920; 962
Série verbale ("ba") 898; 899

[si] (adverbe) 916
 [si] (subordonnant) 933; 952; 957
 [si ké] (subordonnant) 952
 [sibit] (adverbe) 947
 [sila a] (déterminant démonstratif) 845
 [sipózō] (subordonnant) 952
 [sispān] (Injonction) 887
 [sitapòz] (subordonnant) 952
 [sitèlmā] (adverbe) 916; 917
 [sitó] (subordonnant) 953
 [situ] (adverbe) 947
 [sivā] (préposition) 910
 [sizóka] (subordonnant) 952
 [sizóka ké] (subordonnant) 952
 [sòf] (adverbe) 909
 [sòt] (auxiliaire d'aspect) 874; 926
 Subordination 934
 Suffixe adverbial [-mā] 913; 938; 946; 948
 [swa] (coordonnant) 967
 [swa ... swa] (coordonnant) 967
 [swa ... u] (coordonnant) 971
 [swa ... ubyē] (coordonnant) 967
 [sēplémā] (adverbe) 947
 [su] (préposition) 896; 909; 931
 [suvā] (adverbe) 948

[-t] final prononcé 908; 913; 934
 [tā] (adverbe) 917
 [ta] (futur hypothétique) 871
 [tā] (subordonnant) 915; 972
 [tā pu] (subordonnant) 958; 966
 [tādiské] (subordonnant) 972
 [tāk] (subordonnant) 959; 960
 [āku] (subordonnant) 887; 904; 955
 [talè] (adverbe) 948
 [tātó ... tātó] (coordonnant) 948
 [te] (marque temporelle) 864; 865
 [tèlmā] (adverbe) 916; 917; 950
 Temporelle (subordonnée circonstancielle) 915; 917; 926; 934; 953; 954; 955; 963; 972
 Temps (marque) 864; 865; 868
 [tèt] (outil de réflexion) 860; 862; 970
 Topicalisation du prédicat 876
 [tōbé] (aspect inchoatif) 875; 885
 Traitement du groupe "oi" 913
 Traitement normand de [h] 859
 [trè] (adverbe) 913
 [tribò é babò] (adverbe) 922

Troncation 930; 944
[twò] (adverbe) 919; 921
[twòp] (adverbe) 919; 921
Type de phrase (exclamation) 913; 936; 938; 940
Type de phrase (impératif) 851
Type de phrase (interrogation) 856; 933; 944
[tu] (adverbe) 940; 949
[tuju] (adverbe) 930; 949
[tupatu] (adverbe) 923; 942
[tuswít] (adverbe) 949
[tut] (déterminant) 903
[tut bō] (adverbe) 950
[tutā/tuttā] (adverbe) 904; 948; 949
[tutótú] (préposition) 910

[ubyě ké] (subordonnant) 967

[va] (marque temporelle) 868
Variation inhérente 837; 847; 848; 875; 896; 962
Variation [-é/-ó] 879
Variation [é/è] 933; 961
Variation [i/u] 860; 947
Variation [ó/ò] 859; 874; 921
Variation [t-/k-] 947
Variétés de français 838; 844; 895; 896; 897; 906; 930; 931
[vāsé] (adverbe) 916; 941; 945
[vè] (préposition) 910
Verbe composé 923
Verbe redoublé 912
[vin] (auxiliaire d'aspect) 875
[vizaj] (outil de réflexion) 862
[vlé] (auxiliaire modal) 868; 886
[vré] (adverbe) 950

[witi] (adverbe interrogatif) 853

[yó] (pronom personnel) 852

[zòt] (pronom personnel) 852

BIBLIOGRAPHIE

Avertissement

Pour rendre plus commode la consultation, nous n'avons pas retenu notre projet initial de procéder à une répartition des ouvrages par contenu.

Certains ouvrages collectifs (atlas linguistiques et géographiques, dictionnaires, numéros de revues spécialisées, actes de colloque) ou anonymes sont rangés par ordre alphabétique des titres.

La date indiquée après le nom d'auteur renvoie à l'édition utilisée. Lorsque plusieurs dates sont mentionnées, celle de la première édition figure entre crochets.

ADAMU Mahdi, 1979 : "The Delivery of Slaves from the Central Sudan to the Bight of Benin in the Eighteenth and Nineteenth Centuries", in Gemery H. A. et Hogendorn J. S. (éd.), *The Uncommon Market. Essays in the Economic History of the Atlantic Slave Trade*, New York, Academic Press, ch. 6, pp. 163-180

Acquisition et Interaction en Langue Etrangère (AILE), N° 9, Les apprenants avancés

ALLEYNE Mervyn C., 1966 : "La nature du changement phonétique à la lumière du créole français d'Haïti", in *Revue de Linguistique Romane*, Tome 30, juil. déc.

ALLEYNE Mervyn C., 1969 : "L'influence des dialectes régionaux français sur le créole français d'Haïti", in *Revue de Linguistique Romane*, tome 33, n° 131-132, juil. déc.

ALLMAN James, 1983 : "L'émigration haïtienne vers l'étranger de 1950 à 1980", *Conjonction* (Revue franco-haïtienne), n° 157, Port-au-Prince, Imprimerie des Antilles

ANGLADE Georges, 1975 : *L'espace haïtien*, Les Presses de L'Université du Québec

ANGLADE Georges, 1982 : *Atlas critique d'Haïti*, Canada, Montréal, Groupe d'Études et de Recherches Critiques d'Espace (ERCE)

ANONYME, 1811 : *Idylles et chansons ou essais de poésie créole*, Philadelphie

ANS André-Marcel d' : Voir D'ANS

ARRIVÉ Michel, GADET Françoise, GALMICHE Michel, 1986 : *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion

ARVEILLER R., 1966 : "Les noms français de l'aubergine", *Mélanges Gardette*, Strasbourg

Atlas d'Haïti, 1985, Centre d'Études de Géographie Tropicale (CEGET-CNRS), Université de Bordeaux 3, Talence, 146 p., 32 pl. cartes

Atlas Linguistique et Ethnographique de La Réunion par CARAYOL Michel, CHAUDENSON Robert et BARAT Christian (enquêteur) : 1984, volume 1 ; 1989, volume 2 ; 1995, volume 3. Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique

Atlas Linguistique et Ethnographique de L'île Rodrigues par CHAUDENSON Robert, CARAYOL Michel, BARAT Christian (enquêteur) : 1992, volume 3, Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT)

Atlas Linguistique de la Wallonie, Tome 1, par REMACLE Louis, 1953 ; Tome 3, par LEGROS Élisée, 1955. Liège, Vaillant-Carmanne

AUBIN Eugène, 1910 : *En Haïti. Planteurs d'autrefois, Nègres d'aujourd'hui*, Paris, Armand Colin

- BAKER Philip, 1993 : "Assessing the African Contribution to french-based Creoles", in Mufwene Salikoko S. (ed.), 1993
- BAKER Philip, HOOKOOMSING Vinesh Y., 1987 : *Diksyoner kreol morisyen/Dictionary of Mauritian Creole/Dictionnaire du créole mauricien*, Paris, L'Harmattan
- BALIBAR Renée, 1985 : *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Presses Universitaires de France
- BARBOTIN Maurice, 1995 : *Dictionnaire du créole de Marie-Galante*, Hamburg : Buske (Kreolische Bibliothek)
- BARKER Henry D. et DARDEAU William S., 1930 : *Flore d'Haïti. Clé et Description des Ordres - Familles et Genres des Spermatophytes d'Haïti avec la liste de la plupart des espèces*, Port-au-Prince, Haïti, publié sous la direction du service technique du Département de l'Agriculture et de l'Enseignement Professionnel
- BARRETEAU Daniel (dir.), 1978 : *Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, Conseil International de la Langue Française, Imprimerie SELAF
- BARTHÉLEMY Gérard et GIRAULT Christian, 1993 : *La République haïtienne. État des lieux et perspectives*, Éditions Karthala
- Cartographie thématique d'Haïti. Notice explicative*, s. d. : Paris, B.D.P.A/D.A.T.P.E
- BEGHIN Ivan, FOUGERE William et KING Kendall W., 1970 : *L'alimentation et la nutrition en Haïti*, Paris, Presses Universitaires de France
- BENVENISTE Emile, 1966, 1974 : *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, tome 1, tome 2.
- BERNABE Jean, 1983 : *Fondal-Natal. Grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais*, Paris, L'Harmattan, 3 vol.
- BESSE Henri et PORQUIER Rémy, 1984 : *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier
- BICKERTON Derek, 1981 : *Roots of Language*, USA, Ann Arbor
- BLANCHE-BENVENISTE Claire, 1993 : "Une description linguistique du français parlé", in *Le Gré des Langues*, vol. 5, Paris, L'Harmattan
- BLANCHE-BENVENISTE Claire, 1996 : "De l'utilité du corpus linguistique", in *Revue Française de Linguistique Appliquée, Dossier Corpus. De leur constitution à leur exploitation*, Éditions 'De Werelt', Amsterdam
- BLOCH Oscar, WARTBURG W. von, 1960 : *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, Presses Universitaires de France
- BOLLÉE Annegret, 1978 : "Problèmes et perspectives de la description des créoles", in *Langue française* n° 37, France, Paris, Larousse
- BONCY Ralph, 1987 : "Nouvelle musique haïtienne : de Nemours ... à Beethova", *Conjonction* n° 176, supplément 1987, Institut Français d'Haïti
- BOURDIEU Pierre, 1982 : *Ce que parler veut dire*, Paris, Fayard
- BOURBOURG Abbé Brasseur de, 1864 : "Quelques vestiges d'un vocabulaire de l'ancienne langue de Haïti et de ses dialectes", Collection "Documents dans les langues indigènes", BNP, vol. III (cité in Fouchard Jean 1972a)
- BRASSEUR Patrice, 1970 : *Atlas Linguistique et Ethnographique Normand. Questionnaire*, Institut de Philologie Française, Université de Caen, document ronéoté
- BRASSEUR Patrice, 1983 : "Traces des parlers normands dans le créole d'Haïti", Communication présentée au XIIe Congrès de Linguistique et Philologie Romanes, Aix-en-Provence, août-sept.

- BRASSEUR Patrice, 1990 : *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon*, Tübingen : Niemeyer
- BRASSEUR Patrice, 1996 : "Notes dialectologiques sur le lexique de Saint-Barthélémy", in *Études Créoles*, vol. XIX, n° 2
- BROCHET M., CAVALIE J, PILLOT D., de REYNAL V., 1977 : *Données et interprétation d'observations et enquêtes réalisées sur le Plateau de Salagnac* - 24 p. multigraphiées
- BROCHET M., CAVALIE J., PILLOT D., de REYNAL V., 1978 : *L'agriculture traditionnelle en Haïti. Fonctionnement des systèmes de culture et valorisation du milieu*, 54 p. multigraphiées (cité par Peeters 1979)
- BROUSSEAU Anne-Marie, 1988 : "Tryptique sur les composés Les noms composés en français, fongbe et haïtien en regard des notions de tête et de percolation" in *Travaux de recherche sur le créole haïtien* n°2, Université du Québec à Montréal
- BROUSSEAU Anne-Marie, 1989 : "Les noms composés en haïtien : Pour une définition intrinsèque de la notion de tête morphologique", *Revue Québécoise de Linguistique*, vol. 18, n° 2
- BYRNE Francis & HUEBNER Thom (eds), 1991 : *Development and Structures of Creole Languages. Essays in honor of Derek Bickerton*, John Benjamins Publishing CO. Amsterdam/Philadelphia (Published as Vol. 9 of the series Creole Language Library)
- CADELY Jean-Robert, 1986 : "Le système accentuel du créole haïtien", *Recherche Afrique-Haïti*, dir. Lefebvre et al., Université du Québec à Montréal
- CADELY Jean-Robert., 1988 : "L'opposition /r/ : /w/ en créole haïtien : un paradoxe résolu", in *Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne de Linguistique*, 33 (2) : 121-142 june/juin
- CADELY Jean Robert, 1995 : "Elision et agglutination en créole haïtien : le cas des pronoms personnels", in *Études Créoles*, vol. XVIII, n° 1, pp. 9-38
- CALAME-GRIAULE Geneviève, 1972 : "L'expression du temps en dogon de Sanga", in LACROIX P. F. (dir.), 1972
- CALVET Louis-Jean, 1991 : *Les langues véhiculaires*, Presses Universitaires de France
- CALVET Louis-Jean, 1991 : "Véhicularité/Simplicité : mythe ou réalité", *LINX* n° 25, 1991-2, Centre de Recherches Linguistiques, Université de Paris X-Nanterre
- CALVET Louis-Jean, 1996 : *Les politiques linguistiques*, Paris, Presses Universitaires de France
- CAMUS Michel, 1987 : "Histoire de l'île de la Tortue (1492-1803)", in *Conjonction* (revue franco-haïtienne) n° 174-175, Spécial Ile de la Tortue, Institut français d'Haïti, Port-au-Prince, 3e et 4e trimestres
- CARDEN Guy & STEWART William A., 1988, : "Binding Theory, Bioprogram, and Creolization", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3.1-67
- CARDEN Guy & STEWART William A., 1989 : "Mauritian Creole reflexives: A Reply to Corne", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 65-101
- CASTERA Fils Georges, 1976 : *Konbèlann 1958-1974*, Montréal, les Éditions Nouvelle Optique
- CAUNA Jacques, 1987 : *Au temps des îles à sucre. Histoire d'une plantation de Saint-Domingue au XVIIIème siècle*, Éditions Karthala et ACCT
- CHAUDENSON Robert, 1974 : *Le lexique du parler créole de la Réunion*, Paris, Champion, 2 tomes

- CHAUDENSON Robert, 1978 : "Créole et langage enfantin : ontogenèse et phylogenèse" in *Langue française*, n° 37
- CHAUDENSON Robert, 1979 : "Créoles de l'Océan Indien et langues africaines", in HANCOCK Ian (ed.), 1979 : *Readings in Creole Studies*, E. Story-Scientia, pp. 217-37
- CHAUDENSON Robert, 1981a : "L'Atlas linguistique de Rodrigues" in *Études Créoles*, vol. IV, n° 2
- CHAUDENSON Robert, 1981b : *Textes créoles anciens (La Réunion et Ile Maurice). Comparaison et essai d'analyse*, RFA, Hamburg, Helmut Buske Verlag, Kreolische Bibliothek, Band 1, Centre Universitaire de la Réunion, 272 p.
- CHAUDENSON Robert, 1982 : "Continuum intralinguistique et interlinguistique", in *Études Créoles*, vol. IV, n° 1, Canada, Montréal, CIEC, AUPEL, ACCT, pp. 19-46
- CHAUDENSON Robert, 1984 : "Diglossie créole, diglossie coloniale", in *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 9, 3-4, pp. 19-29
- CHAUDENSON Robert, 1986 : "Evolution et genèse linguistique : le cas des créoles", in *Travaux 4 Genèse des langues et du langage*, CLAI, Université de Provence
- CHAUDENSON Robert, 1988 : "Le dictionnaire du créole mauricien : où l'on reparle (à nouveau mais pour la dernière fois !) de la genèse des créoles réunionnais et mauricien" in *Études Créoles*, vol. XI n° 2
- CHAUDENSON Robert, 1988 : *Créoles et enseignement du français*, Paris, L'Harmattan (cité par Mufwene 1991)
- CHAUDENSON R. 1989 : *1989 Vers une révolution francophone ?*, Paris, L'Harmattan
- CHAUDENSON R., 1990a : "Recherche, formation et créolistique", *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée* 9, 3, pp. 287-303
- CHAUDENSON R., 1990b : "Du mauvais usage du comparatisme : le cas des études créoles", in *Travaux 8, Linguistique comparée (Méthode et résultats)*, Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence, Université de Provence
- CHAUDENSON Robert, 1992a, *Atlas Linguistique et Ethnographique de L'île Rodrigues*, vol. III, Universités d'Aix-Marseille I et de La Réunion/Agence de Coopération Culturelle et technique
- CHAUDENSON Robert, 1992b : *Des Iles, des hommes, des langues. Essai sur la créolisation linguistique et culturelle*, Paris, L'Harmattan
- CHAUDENSON Robert, 1993a : *Vers une approche de la variation panlectale du français*, Agence de Coopération Culturelle et technique (collection "Langues et développement"), Diffusion Didier Erudition.
- CHAUDENSON Robert, 1993b : "De l'hypothèse aux exemples. Un cas de créolisation : la formation des systèmes de démonstratifs créoles", in *Études Créoles*, vol. XVI, n° 1, pp. 17-38
- CHAUDENSON Robert, 1994a : "Comparatisme et méthode générative transformationnelle : le cas des études sur le créole haïtien", in CALVET Louis-Jean (dir.), *Créolistique et grammaire générative, Plurilinguismes* n° 8, CERPL, Décembre
- CHAUDENSON Robert, 1994b : "Compte-rendu de lecture de : De Robillard Didier, 1993, *Contribution à un inventaire des particularités lexicales du français de l'île Maurice*, in *Études Créoles*, Vol. XVII, n° 2
- CHAUDENSON Robert, 1994c : "Linguistique et sociolinguistique : les africanismes (à propos de Africanisms in Afro-American Varieties, Salikoko Mufwene, éd.)", in *Études Créoles*, vol. XVII, n° 1, pp. 109-127

- CHAUDENSON Robert (dir.), 1995 : *Vers un outil d'évaluation des compétences linguistiques en français dans l'espace francophone*, Cirelfa-ACCT, Diffusion Didier Erudition
- CHAUDENSON Robert, 1996a : "Petit sottisier glané dans les recherches sur l'origine des systèmes grammaticaux créoles", in VERONIQUE Daniel (dir.), *Matériaux pour l'étude des classes grammaticales dans les langues créoles*, Publications de l'Université de Provence
- CHAUDENSON Robert, 1996b : "Démystification de la relexification", in *Études Créoles*, vol. XIX, n° 1
- CHAUDENSON Robert, VERNET Pierre, 1983 : *L'école en créole. Etude comparée des réformes des systèmes éducatifs en Haïti et aux Seychelles*, Agence de Coopération Culturelle et Technique
- CHAUDENSON Robert, MOUGEON Raymond, BENIAK Edouard, 1993 : *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Agence de Coopération Culturelle et Technique, Diffusion Didier Erudition, coll. "Langues et développement"
- CHAUVEAU J. P., DOUET A. T., GUILLAUME G. (dir.), 1989 : *Actes du troisième Colloque de dialectologie de l'Ouest de la France*, Marche Armoricaire n° 7.
- CLERISMÉ Calixte, 1978 : "Organisations paysannes dans le développement rural", *Conjonction* N° 140, Port-au-Prince, oct.-nov.
- COLIN P., KNOX H. , LEDESERT M., LEDESERT R. (ed.), 1984, *Harrap's Shorter French and English Dictionary*, London Paris Stuttgart
- COMHAIRE-SYLVAIN : voir SYLVAIN
- COUPAL Lysanne, BEDARD Edith, JIMENEZ-SABATIER Maximilien, SOLDEVILA-DURANTE Ignacio, 1993 : "Créolismes et formes hybrides dans l'ichtyonymie dominicaine", *Langues et Linguistique* n° 19, Université Laval, Québec
- CORBIN Danielle, 1991 : "La formation des mots : structures et interprétations", *Lexique* n° 10
- CREISSELS Denis, 1991 : *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Grenoble, ELLUG, Université Stendhal
- DAMOISEAU Robert, 1988 : "Éléments pour une classification des verbaux en haïtien", in *Études Créoles*, vol. XI, n° 1
- DAMOISEAU Robert, 1989 : *Recherche sur les notions de temps et d'aspect en créole haïtien et en français. Application à l'enseignement du français*, Imprimerie Le Natal/Centre de Linguistique Appliquée, Port-au-Prince, Haïti
- D'ANS André-Marcel, 1968 : *Le créole français d'Haïti. Études des unités d'articulation, d'expansion et de communication*, France, Pays-Bas, Paris, The Hague, Mouton, Janua Linguarum Series Practica, n° 106, 181 p.
- D'ANS André-Marcel, 1984 a : "Institutions paysannes haïtiennes : constitution, légitimation et gestion de l'héritage foncier dans la plaine de Port-à-Piment", *Conjonction* n° 163, Port-au-Prince, Haïti, octobre
- D'ANS André-Marcel, 1984 b : "Le sens de la race (terminologie parentale, transmission du nom et organisation lignagère dans la campagne haïtienne)", *Conjonction* n° 163, Port-au-Prince, octobre
- D'ANS André-Marcel, 1987 : *Haïti Paysage et société*, Éd. Karthala
- D'ANS André-Marcel (dir.), 1995 : *Langage et politique. Les mots de la démocratie dans les pays du Sud de l'espace francophone*, Cirelfa-ACCT, Diffusion Didier Erudition

- DEBIEN Gabriel, 1982 : "De l'Afrique à Saint-Domingue", in *Revue de la Société Haïtienne d'Histoire et de Géographie*, Haïti, Port-au-Prince, Imprimerie Fardin, 57e année, volume 40, n° 35, juin
- DEJEAN Yves, 1980 : *Comment écrire le créole d'Haïti*, Canada Outremont, Qué., Collectif Paroles, 252 p.
- DEJEAN Yves, 1980 : "Haïti : l'enfant terrible de la diglossie", in *Revue de l'Université Laurentienne*, vol. 16, n° 1, pp. 3-12
- DEJEAN Yves, 1982 : *Une lecture critique de Syntaxe de l'haïtien*, New York, Bank Street College of Education, 66 p., document ronéoté
- DEJEAN Yves, 1983 : "Diglossia Revisited : French and Creole in Haïti", in *Word*, vol. 34, n° 3, décembre, pp. 189-213
- DEJEAN Yves, 1993 : "Notre créole à nous", in *Chemins critiques*, vol. 3, N° 1-2, décembre
- DESCOURTILZ Michel-Etienne, 1809 : *Voyages d'un naturaliste et ses observations faites sur les trois règnes de la nature...*, Paris, Dufart Père, 3 vol.
- DESMARATTES Lyonel, 1983 : *Mouché Défas*, Créolade, Port-au-Prince (adaptation en créole de l'œuvre de Molière, *Le Tartuffe ou L'Imposteur*)
- DESROCHES Rony, 1987 : "Autour de quelques problèmes du système éducatif haïtien", Entretien avec Rony Desroches réalisé par Dumas Pierre-Raymond, *Conjonction* (revue franco-haïtienne) n° 168, janvier-mars
- DIEDERICH Bernard et BURT Al, 1986 : *Papa Doc et les tontons macoutes*, Haïti, Port-au-Prince, Imprimerie Deschamps
- DUCŒURJOLY S. J., [1802] : *Manuel des habitans de Saint-Domingue*, tome II, France, Paris, Lenoir, Bibliothèque Nationale, 406 p. (réédition : 1980)
- DUPRIEZ Bernard, 1984 : *GRADUS Les procédés littéraires (Dictionnaire)*, Union générale d'Éditions
- ETIENNE Gérard, 1970 : *Le créole du Nord d'Haïti : Etude des niveaux de structure*, thèse de doctorat de l'Université de Strasbourg, France, photocopié (inédit)
- F.A.O, 1961 : *Les pêches maritimes en Haïti*, n° 1261
- FAINE Jules, [1936], 1981 : *Philologie créole. Études historiques et étymologiques sur la langue créole d'Haïti*, Genève-Paris, Slatkine
- FAINE Jules, 1974 (date d'édition), entre 1936 et 1958 (réalisation) : *Dictionnaire français-créole*, Canada, Ottawa, Léméac, 479 p., revu et préparé par une équipe de spécialistes dirigée par le linguiste FEFEBVRE Gilles de l'Université de Montréal
- FATTIER Dominique, 1984a : *Mots et choses du maïs en Haïti*, Publication du Centre de Linguistique, Université d'état, Port-au-Prince, Haïti
- FATTIER Dominique, 1984b : "De la variété *rèk* à la variété *swa* : pratiques vivantes de la langue en Haïti", in *Conjonction* (revue franco-haïtienne) n° 161-162, mars-juin
- FATTIER Dominique, 1985 : "Questions de détail à propos de Bouki. Contribution à l'étude d'un personnage du folklore haïtien", *Bulletin du Bureau National d'Ethnologie*, 1985-2, Port-au-Prince, Haïti
- FATTIER Dominique, 1989 : "Portraits de bilingues francophones haïtiens", in ouvrage collectif du Centre de Linguistique Appliquée *Hommages au Docteur Pradel Pompilus*, Port-au-Prince, Haïti, Imprimerie Deschamps
- FATTIER Dominique, 1991 : "Le corps humain : focus sur un extrait de l'ALEH (cartes n° 190 à 320)", in *Études Créoles* vol. XIV n° 1

- FATTIER Dominique, 1994 : "Un fragment de créole colonial : le Manuel des habitants de Saint-Domingue de S. J. Ducœurjoly, 1802. Réflexions sur l'apprentissage et sur la créolisation", in Véronique D. (dir.) 1994
- FATTIER Dominique, 1995a : "Une offre de discours politique en créole haïtien : la première annexe de *Konbèlann* de Georges Castera Fils", in D'Ans A. M. (dir.) 1995
- FATTIER Dominique, 1995b : "Une si proche étrangère (quelques remarques à propos de la genèse du sous-système des pronoms personnels du créole d'Haïti)", in GADET F. & FATTIER D. (dir.) 1995
- FATTIER Dominique, 1996a : "Regards sur les pronoms personnels de l'haïtien (dans une perspective comparative)", in Véronique D. (dir.), 1996
- FATTIER D., 1996b : "La Passion de Notre Seigneur selon St Jean en langage nègre : une scripta créole ?", in *Études Créoles*, vol. XIX, n° 2, pp. 9-30
- FAYO, s. d. : *3333 Proverbs in Haitian Creole. The 11th Romance Language*, Port-au-Prince, Haïti, Les Éditions Fardin
- FONTANIER P., 1968 : *Les figures du discours*, rééd., Paris, Flammarion
- FORTIER Joseph S. J., 1967 : *Le mythe et les contes de Sou en pays Mbai-Moïssala*, Julliard, Fortier et Association des Classiques africains
- FORTUNE G., 1962 : *Ideophones in Shona*, London, Oxford University Press
- FOUCHARD Jean, 1953 : *Les marrons du syllabaire*, Port-au-Prince, Éditions Deschamps
- FOUCHARD Jean, 1972a : *Langue et littérature des aborigènes d'Ayiti*, Paris Éditions de L'Ecole, Collection "Histoire et Littérature"
- FOUCHARD Jean, 1972b : *Les Marrons de la liberté*, Paris, Éditions de l'école, Collection "Histoire et Littérature"
- FRANCISQUE Edouard, 1968 : *Perspective du Développement en Haïti*, Port-au-Prince, Imprimerie Henri Deschamps, octobre (cité par Clérismé 1978)
- FRANCKEL, Jean-Jacques, 1989 : *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Genève, Droz
- FRANCKEL Jean-Jacques, 1992 : "Les mots ont-ils un sens ?", *Le Gré des Langues* n° 4, Paris, L'Harmattan
- FREI Henri, 1982 [1929] : *La grammaire des fautes*, Genève - Paris, Slatkine Reprints
- GAATONE David, 1971 : *Etude descriptive du système de la négation en français contemporain*, Genève, Librairie Droz (Publications Romanes et Françaises)
- GADET Françoise, 1992 : *Le français populaire*, Paris, Presses Universitaires de France
- GADET Françoise & FATTIER Dominique (dir.), 1995 : *Situations du français*, LINX 33, Centre de Recherches Linguistiques de l'Université Paris X-Nanterre, 1995-2
- GOODMAN Morris, 1993 : "African Substratum : Some Cautionary Words", in MUFWENE Salikoko S. (ed.), 1993 : *Africanisms in Afro-American Language Varieties*, Athens, Georgia, University of Georgia Press
- GOUGENHEIM Georges, 1971 : *Etude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Librairie Nizet
- GREVISSE Maurice, 1969 : *Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Gembloux (Belgique), Éditions J. Duculot, neuvième édition revue
- GRIOLET Patrick, 1986 : *Mots de Louisiane. Etude lexicale d'une francophonie*, Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, Paris, L'Harmattan Diffusion

- GROUPE DE RECHERCHE-DEVELOPPEMENT (G.R.D), 1979 : "Méthodes paysannes de conservation des produits agricoles", Haïti, Madian-Salagnac, avril (doc. ronéo.)
- GROUPE DE RECHERCHE-DEVELOPPEMENT (G. R. D.), 1979 : "Inventaire des technologies traditionnelles", Haïti, Madian-Salagnac, août (doc. ronéo.).
- GUIRAUD Pierre, 1971 : *Patois et dialectes français*, Presses Universitaires de France
- HAASE A, 1975 : *Syntaxe française du XVIIe siècle*, Delagrave (nouvelle édition)
- HABERT Benoît, NAZARENKO Adeline, SALEM André, 1997 : *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin/Masson
- HAGEGE Claude, 1985 : *L'homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*, Fayard
- HAGEGE Claude, 1990 [1982] : *La structure des langues*, Presses Universitaires de France, 3e édition
- HANCOCK Ian F., 1979 : *Readings in Creole Studies*, Ghent, E. Story-Scientia P.V.B.A.
- HAZAEI-MASSIEUX Guy, 1990 : "Le guyanais et les créoles atlantiques à base française", in *Études Créoles*, vol. XIII, n° 2, pp. 95-110
- HAZAEI-MASSIEUX Guy, 1994a : "Les plus anciens textes de créoles français de la Caraïbe : apport et fiabilité", in *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Universidade de Santiago de Compostela, 1989, tome VI, Sección VI. galego ; Sección VII. Romania Nova. Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", La Coruña, 1994, pp. 781-812
- HAZAEI-MASSIEUX Guy, 1994b : "La Passion de Notre Seigneur selon St Jean en langage nègre, texte et présentation", in *Études Créoles* vol. XVII, n° 2
- HAZAEI-MASSIEUX Marie-Christine, 1993 : *Ecrire en créole. Oralité et écriture aux Antilles*, Paris, L'Harmattan
- HAZAEI-MASSIEUX Marie-Christine et al., 1991 : *Bibliographie des Études Créoles. Langues, Cultures, Sociétés*, CIRELFA/ACCT/IECF, Diffusion Didier Erudition
- HEINE Bernd, CLAUDI Ulrike, HÜNNEMEYER Friederike, 1991 : *Grammaticalization. A conceptual Framework*, The University of Chicago Press
- HOUIS Maurice, 1968 : "Langue et culture" in *Ethnologie générale*, Encyclopédie de la Pléiade, pp. 1393-1431
- HURBON Laënnec, 1972 : *Dieu dans le vaudou haïtien*, Paris, Payot
- HURBON Laënnec, 1993 : *Les mystères du vaudou*, Paris, Gallimard
- IFA/AELIA, 1988 : *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Paris, Edicef, 442 p., 2e édition
- JEANJEAN Colette, 1983 : "Qu'est-ce que "ça" ? Etude syntaxique de ça en français parlé : la construction "quand P + ça""", in G.A.R.S. (Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe), Recherches sur le français parlé, N° 4, Publications de l'Université de Provence
- JEANTY Edner A., BROWN O. Carl, 1976 : *999 Paròl Granmoun : Haitian Popular Wisdom*, Port-au-Prince, Haïti, Éditions Learning Center
- JOACHIM Benoît, 1979 : *Les racines du sous-développement en Haïti*, Port-au-Prince, Haïti, Imprimerie Deschamps
- JOSEPH Frantz L., 1987-1988, La détermination nominale en créole haïtien, thèse pour le doctorat de 3e cycle de linguistique présentée sous la direction du professeur J. C. Milner, Université Paris VII
- JOSEPH Yves, 1984 : "Les déterminants définis et indéfinis en haïtien : une approche générative", *Conjonction* n° 161-162, Port-au-Prince, mars-juin

- KERBOULL Jean, 1973 : *Le vaudou. Magie ou religion ?*, Paris, Éditions R. Laffont
- KIHM Alain, 1994 : "Qu'est-ce qu'une théorie rationnelle de la formation des langues créoles ?", *Plurilinguismes* n° 8, décembre, Centre d'Etudes et de Recherches en Planification Linguistique, UFR de Linguistique Générale, Université René Descartes
- KLEIN Wolfgang, 1989 : *L'acquisition de langue étrangère*, Paris, A. Colin
- KLOSS Heinz, 1969 : *Research possibilities on Group Bilingualism : A report*, Québec, CIRB
- KOOPMAN Hilda, LEFEBVRE Claire, 1982 : "PU : marqueur de mode, préposition et complémenteur", in Lefebvre et al. (éd.), 1982 : *Syntaxe de l'haïtien*, Ann Arbor, Karoma Publishers, Montréal
- LABAT R. P. Jean-Baptiste, 1979 [1722] : *Nouveau Voyage aux Iles de l'Amérique (Antilles) 1693-1705*, Paris, Éditions Seghers
- LABELLE Micheline, 1978 : *Idéologie de couleur et classes sociales en Haïti*, Montréal, Les Presses de L'Université de Montréal
- LABOV William, 1972 : *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphie, University of Pennsylvania Press
- LABOV William, 1976 : *Sociolinguistique*, Paris, les Éditions de Minuit (traduction française)
- LACROIX Pierre-François (dir.), 1972 : *L'expression du temps dans quelques langues de l'ouest africain*, Paris, SELAF
- LAGUERRE Michel, 1975 : *Les associations traditionnelles de travail dans la paysannerie haïtienne*, Institut Interaméricain des Sciences Agricoles de l'OEA, août (cité par Clérismé 1978).
- LAROCHE Maximilien, 1978 : *L'image comme écho. Essais sur la littérature et la culture haïtienne*, Montréal, Les Éditions Nouvelle Optique
- LAVOIE Thomas, 1986 : "Vocabulaire de la nature et société québécoise", in *Variation linguistique dans l'espace : Dialectologie et onomastique*, Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie romanes, vol. n° 6, Publications de l'Université de Provence
- LEBLANC Annie, 1989 : "Le statut syntaxique des adverbes de temps en créole haïtien", in *Revue Québécoise de Linguistique*, vol. 18, n° 2, Université du Québec à Montréal
- LEFEBVRE Claire, MAGLOIRE-HOLLY Hélène, PIOU Nanie (éd.), 1982 : *Syntaxe de l'haïtien*, Ann Arbor, Karoma Publishers, Montréal
- LEFEBVRE Claire et LUMSDEN John S., 1994 : "Le rôle central de la relexification dans la genèse des langues créoles", *Plurilinguismes* n° 8, décembre, Centre d'Etudes et de Recherches en Planification Linguistique, UFR de Linguistique Générale et Appliquée, Université René Descartes
- LEPELLEY René, 1986 : "Traces normandes dans le français du Québec", in *Variation linguistique dans l'espace : Dialectologie et onomastique*, Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie romanes, vol. n° 6, Publications de l'Université de Provence
- LÜDI Georges & PY Bernard, 1986 : *Etre bilingue*, Berne, Éditions Peter Lang SA
- LUDWIG Ralph, MONTBRAND Danièle, POULLET Hector, TELCHID Sylviane, 1990 : *Dictionnaire créole français avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français-créole*, Servedit/Éditions Jasor
- LYONS John, 1980 : *Sémantique linguistique*, Larousse (traduit de l'anglais, Cambridge University Press 1978)

- MAGLOIRE-HOLLY Hélène, 1982 : "Les verbes modaux", in Lefebvre et al. (éd.), *Syntaxe de l'haïtien*, UQAM, Montréal
- MANESSY Gabriel et WALD Paul, 1984 : *Le français en Afrique Noire tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, Paris, L'Harmattan
- MANESSY Gabriel, 1987 : "Créolisation et créolité", in *Études Créoles*, vol. X n° 2
- MANESSY Gabriel, 1989 : "De quelques notions imprécises (bioprogramme, sémantaxe, endogénéité)", in *Études Créoles*, vol. XII n° 2
- MANESSY Gabriel, 1995 : *Créoles, pidgins, variétés véhiculaires. Procès et genèse*, Paris, CNRS Éditions
- MANESSY Gabriel, 1996 : Réflexions sur les contraintes anthropologiques de la créolisation. De l'improbabilité du métissage linguistique dans les créoles atlantiques exogènes, in *Études Créoles*, vol. XIX, n° 1
- MARCHELLO-NIZIA Christiane, 1995 : *L'évolution du français. Ordre des mots, démonstratifs, accent tonique*, Armand Colin
- MÉTRAUX Alfred, 1957 : *Haïti. La terre, les hommes et les dieux*, Éditions de la Baconnière, Suisse, Neuchâtel. Photographies de Pierre Verger et Alfred Métraux
- MÉTRAUX Alfred, 1958 : *Le vaudou haïtien*, Paris, Gallimard
- MICHELSON Hyppolite P., 1950 : *Les origines des variations du créole haïtien*, Port-au-Prince, Imprimerie de l'État
- MILNER Jean-Claude, 1973 : *Arguments linguistiques*, Maison Mame
- MIRVILLE, Ernst, 1978 : *Considérations ethno-psychanalytiques sur le carnaval haïtien*, Port-au-Prince, collection Coucouille
- MORAL Paul, 1978 [1961] : *Le paysan haïtien (étude sur la vie rurale en Haïti)*, Port-au-Prince, Éditions Fardin (première édition chez G. P. Maisonneuve & Larose, 1961)
- MORAL Paul, 1957 : "La maison rurale en Haïti", *Cahiers d'Outre-Mer* n° 38, 10ème année, Bordeaux, avril-juin
- MORAL Paul, 1959 : *L'économie haïtienne*. Publié sous les auspices de la Cour Supérieure des Comptes. Port-au-Prince, Imprimerie de l'État, 190 p.
- MOREAU DE SAINT-MERY Méderic-Louis-Elie, 1958 : *Description topographique, physique, civile, politique, historique de l'Isle de Saint-Domingue*, 3 tomes, France, Paris, Larose, Société de l'Histoire des Colonies Françaises, 1565 p. (1ère édition : [1797-1798], Philadelphia, chez l'auteur et Paris : chez Dupont ; 2 tomes)
- MUFWENE Salikoko S., 1990 : "Transfer and the Substrate Hypothesis in Creolistics", *Studies in Second Language Acquisition* 12, 1-23
- MUFWENE Salikoko S., 1991 : "Pigins, Creoles, Typology and Markedness", in Francis BYRNE Francis and HUEBNER Thom (eds), 1991
- MUFWENE Salikoko S., 1992 : "A propos de substrat et de superstrat dans la genèse des créoles : les vrais et les faux problèmes", in *Études Créoles*, vol. XV, n°1
- MUFWENE Salikoko S. (ed.), 1993 : *Africanisms in Afro-American Language Varieties*, The University of Georgia Press, Athens, Georgia
- MUYSKEN Pieter & SMITH Norval (eds), 1986 : *Substrata vs universals in creole genesis*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins
- NELSON Roger, 1979 : *Zouazo Ayiti-yo*, Port-au-prince, Boukan
- NEUMANN Ingrid, 1985 : *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Etude morphosyntaxique, textes, vocabulaire*, Hamburg : Buske (Kreolische Bibliothek)
- ORJALA Paul Richard, 1970 : *A Dialect Survey of Haitian Creole*, The Hartford Seminary Foundation, Ph. D., Language and Literature, Linguistics

- PAUL Emmanuel C, 1962 : *Panorama du folklore haïtien*, Port-au-Prince, Imprimerie de l'État
- PELEMAN Louis, 1978 : *Diksyonnè Kréyòl-Fransé*, Port-au-Prince, Bon Nouvèl
- PEETERS Alice, 1979 : " "La pocaution cé manman félicité" Alimentation et santé aux Antilles et dans la médecine des XVIIe et XVIIIe siècles", in *Communications* n° 31
- PEETERS Alice, 1979 : *Le lakou dans la région de Salagnac*, Madian-Salagnac (Plateau du Rochelois - Péninsule Sud d'Haïti), doc. ronéo., Rapport de mission, Projet DGRST GRNR/P 151 (bis)
- PIERRE-NOEL Arsène V., 1971 : *Nomenclature polyglotte des plantes haïtiennes et tropicales*, Port-au-Prince, Presses nationales d'Haïti
- PIOU Nanie, 1982 : "Le redoublement verbal", in Lefebvre et al. (éd.), *Syntaxe de l'haïtien*, UQAM, Montréal
- PIOU Nanie, 1982 : "Le clivage du prédicat", in Lefebvre et al. (éd.), *Syntaxe de l'haïtien*, UQAM, Montréal
- PLANSON Claude, 1974 : *Vaudou un initié parle*, Paris, Jean Dullis éditeur
- PLENAT Marc, 1991 : "Présentation des javanais", *Langages* 101, mars 91, numéro sur "Les javanais" par Plénat Marc et collab.
- POMPILUS Pradel, 1961 : *Lexique du patois créole d'Haïti*, thèse complémentaire pour le doctorat d'Etat, Paris
- POMPILUS Pradel, 1976 : *Contribution à l'étude comparée du créole et du français. Morphologie et syntaxe*, Éditions Caraïbes, Port-au-Prince, Haïti
- POMPILUS Pradel, [1961] 1981 : *La langue française en Haïti*, Port-au-Prince, Fardin (première édition en 1961, Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique latine et Mâcon, Protat Frères)
- POMPILUS Pradel 1985 : *Le problème linguistique haïtien*, Port-au-Prince, Haïti, Éditions Fardin
- POMPILUS Pradel, s. d. : *Manuel d'initiation à l'étude du créole*, Port-au-Prince, Imprimeries magiques, 75 p.
- POSNER Rebecca, 1986 : "La créolisation - altération typologique ?", in *Études Créoles*, vol. IX, n° 1, pp. 127-134
- POTTIER Bernard, 1987 : *Théorie et analyse en linguistique*, Hachette (coll. Langue Linguistique Communication)
- PRESSOIR Charles Fernand, 1954 : *Sèt poè-m ki sot nan mo-n. Sept poèmes qui viennent de la montagne*, Port-au-Prince, Imprimerie de l'État
- PRICE-MARS Jean, [1928] 1973 : *Ainsi parla l'oncle*, Ottawa, Éditions Léméac Inc.
- RACINE BUTEAU M. M., 1970 : *French and Creole Lexico-Semantic Conflicts. A Contribution to the Study of Languages in Contact in the Haitian Diglossic Situation*, (unpublished dissertation), Washington, D. D.
- RENAULT François et DAGET Serge, 1985 : *Les traites négrières en Afrique*, Paris, Karthala
- Revue Française de Linguistique Appliquée*, 1996 : Corpus. De leur constitution à leur exploitation, vol. 1-2, décembre, Amsterdam, Éditions 'De Werelt'
- RIVARA René, 1990 : *Le système de la comparaison. Sur la construction du sens dans les langues naturelles*, Les Éditions de Minuit
- Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1981, sous la direction de Paul Robert, Paris, Dictionnaires LE ROBERT

- Le Grand Robert de La Langue Française. Le Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1987, sous la direction de Paul Robert, deuxième édition entièrement revue et enrichie par Alain Rey, 9 vol., Paris, Dictionnaires LE ROBERT
- Le Robert Dictionnaire Universel des noms propres*, 1987, sous la direction de Paul Robert, nouvelle édition, rédaction générale : A. Rey et J. Rey-Debove
- SAVAIN Roger E., 1996 : "Du français à l'haïtien. La traduction de documents officiels. Un défi culturel et linguistique ", Communication au VIIIème Colloque International des Études Créoles, Guadeloupe, 1996
- SEUREN Pieter & WEKKER Hermann, 1986 : "Semantic transparency as a factor in creole genesis" in MUYSKEN Pieter and Norval SMITH Norval (eds), 1986
- SINGLER John Victor, 1993 : "African Influence upon Afro-American Language Varieties : A Consideration of Sociohistorical Factors", in MUFWENE (ed.), 1993
- STRAKA Georges, 1965 : *Album phonétique*, Québec, Presses de l'Université Laval
- SYLVAIN Suzanne, 1979 [1936] : *Le créole haïtien : morphologie et syntaxe*, Suisse, Genève, Slatkine Reprints, 195 p. (1936 : Wetteren, Port-au-Prince)
- TARGETE Jean, 1972 : *Advanced grammar of Haitian Creole*, Washington
- THOMAS Jacqueline M. C., BOUQUIAUX Luc, CLOAREC-HEISS France, 1976 : *Initiation à la phonétique*, Paris, Presses universitaires de France
- TORO Y GISBERT Miguel de, 1968 : *Larousse de poche Français-Espagnol Espagnol-Français*, Larousse
- TOURNEUX Henry et BARBOTIN Maurice, 1990 : *Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe (Marie-Galante) suivi d'un index français-créole*, Karthala et ACCT 1990
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19e et du 20e siècles (1789-1960)*, 14 vol. parus, Paris, Éditions du CNRS (t 1-10), Gallimard (t 11)
- TROUILLOT Michel-Rolph, 1986 : *Les racines historiques de l'état duvaliérien*, Port-au-Prince, Haïti, Éditions deschamps
- VALDMAN Albert, 1978 : *Le créole, statut, structure et origine*, Paris, éditions Klincksieck
- VALDMAN Albert, 1979 : "La situation linguistique d'Haïti", in *Études Créoles*, décembre 79-2
- VALDMAN Albert *et al.*, 1981 : *Haitian Creole-English-French dictionary*, Bloomington, Indiana University, Creole Institute, 2 vol.
- Variation linguistique dans l'espace et onomastique*, Actes du XVIIème Congrès International de linguistique et philologie romanes, 1983, vol. n° 6, Aix-en-Provence 29 août-3 septembre, Université de Provence
- VÉRONIQUE Daniel, 1993 : "Effacements d'actants dans les énoncés en mauricien", in *Études Créoles* vol. XVI, n°1
- VÉRONIQUE Daniel (dir.), 1994 : *Créolisation et acquisition des langues*, Publications de l'Université de Provence
- VÉRONIQUE Daniel (dir.), 1996 : *Matériaux pour l'étude grammaticale des langues créoles*, Publications de l'Université de provence
- VÉRONIQUE Daniel, 1997 : "Le devenir des "petits mots" , pour dans quelques Créoles français", *Faits de langues* 9, pp. 61-70
- VERNET Pierre, 1981 : *Techniques d'écriture du créole haïtien*, Port-au-Prince, Imprimerie Le Natal
- VERNET Pierre, 1986 : "Quelques réflexions méthodologiques sur l'enseignement du français en Haïti", *Conjonction* (revue franco-haïtienne) n° 168, janvier-mars

- VERSCHUEREN J., 1948 : *La République d'Haïti*, t. III, «Le culte du Vaudoux», Paris, Lethellieux (cité in Kerboull, 1973)
- WEINRICH H., 1989 : *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier Hatier
- WENIGER Bernard, 1985 : *La médecine populaire dans le plateau central d'Haïti*, thèse de 3ème cycle, Université de Metz, Centre des Sciences de l'environnement
- WILMET Marc, 1997 : *Grammaire critique du français*, Louvain-la-Neuve, Duculot